

CA 1 IA 59  
I 54

CA 1 IA 59 I 54 V.>

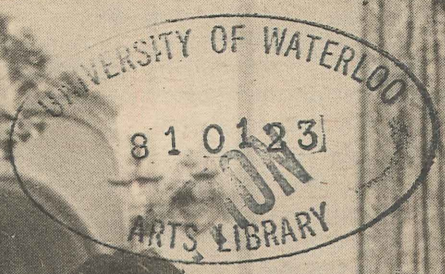


SPECIAL EDITION

U01.21, #9

STORAGE

561/6/132



# INDIAN NEWS

Vol. 21 No. 9

December 1980

ISSN0019-6029

## Rideau Hall relieved

# Occupation plan fizzles

by Rob Belfry

A potentially explosive confrontation was avoided at the Governor-General's residence, Rideau Hall, as 80 members of the Constitution Express threatened to occupy the mansion.

The situation came to a head immediately after the delegation arrived in Ottawa, when Edward Schreyer refused to assist the Constitution Express group to set up an Indian Constitution committee. Schreyer was asked to make Rideau Hall available to a group of elders who would receive briefs from people refused a hearing by the joint Senate-Commons committee on the constitution.

The request to Schreyer had been planned in advance.

"Once we get there, Bobby will ask for the use of the Governor-General's facilities," Union of British Columbia Indian Chiefs staff member Rosalie Tizwa told the group prior to their departure for Rideau Hall.

"Depending on the answer, he

(Manuel) will decide whether we go or whether we stay."

The Governor-General's answer was a firm "no". Although he said he'd like to help, Schreyer said his hands were tied.

"To commit the use of meeting space like this is something I just can't do," said Schreyer.

The Governor-General also refused to forward a petition to the Queen that was presented to him by the Indian delegation.

The petition was read in the Cowichan language by Chief Able Joe of British Columbia and was translated into English by another B.C. chief, Dennis Alphonse. It was directed to the Queen, and asked her to "delay

(continued on page 2)



Bob Manuel of UBCIC's Constitution Express confronts Ed Schreyer with occupation proposal.

# Constitution hearings snubbed

by Howard Bernard

In a dramatic turn of events, the First Nations Constitutional Assembly resolved to boycott, at least temporarily, the parliamentary constitutional hearings they have been fighting tooth and nail to attend.

The three-day Indian constitution meetings were deliberately timed by the National Indian Brotherhood (NIB) to begin on Nov. 30, in Ottawa's Skyline Hotel, while the Senate-Commons committee on the constitution was in session three blocks away. The joint parliamentary committee

appeared to be heading towards a Dec. 9 windup of its hearings without scheduling native participation. But as Indians poured into Ottawa for the First Nations Assembly the committee announced times for the native organizations to present their constitutional demands.

Prior to its own conference, the NIB was prepared to appear before the parliamentarians and present a brief. The key recommendations in the NIB paper had, for the first time in history, been prepared jointly with the other national native organizations—the Inuit Tapirisat of Canada and the Native Council of Canada.

On the final day of the assembly these plans were overturned when the members of the Constitution Express led an offensive against efforts by some delegates to be included in constitution talks.

"If we get ourselves entrenched in the constitution of Canada we are assimilating ourselves," charged Bob Manuel, vice-president of the Union of British Columbia Indian Chiefs and leader of the Constitution Express which carried close to 500 Indians across the country to protest the government's constitutional reforms.

"By not appearing before that committee we are asserting our nationhood. We are an international body now. If we get entrenched we will be a domestic problem and nations have

agreements not to deal with domestic problems. We're NATIONS! We deal with nations! We are not separating from Canada as we were never part of it!" he proclaimed.

Chief Norm Stinson, an Ontario delegate, presented the views apparently held by most of the treaty areas. "Each nation," he said, "should appear before that committee and make its position known. Our treaty rights must be entrenched to be protected."

But Wayne Christian, another B.C. chief, scoffed at this suggestion.

"The committee made time to hear from the Constitution Express and we rejected it," said Christian.

"We came here to speak to prime minister Trudeau as nations, not to a committee beneath him.

"Canada as a nation was tied to Britain and built towards nationhood. We have ties to Britain and we can do the same thing.

"We didn't come all this way to beg to a committee. We came to talk to prime minister Trudeau and tell him we are nations and we are going into the world community and be recognized as nations."

George Asp, a lawyer and delegate from representing the Tahltan Tribal Council of B.C., countered by saying he found Christian's proposal confusing.

"If we are trying to get a message across to the government and the people of this country, why is it better to talk to Trudeau than the committee?"

His skepticism was drowned in wave after wave of oratory.

"I only know what my grandmother taught me," shouted one lady, "and that is we are nations."

"We should not negotiate with them," cried another.

Chief Francois Paulette of the Dene Nation said "I see this nation dealing with the prime minister of Canada, no one else."

"I agree with British Columbia and Francois (Paulette)," said Chief Garry Potts, whose Bear Island community in Ontario has an aboriginal title claim. "We have compromised too much already."

The debate lasted almost three hours and took its toll in delegates. The assembly had run overtime and many delegates had left for home. Some had left in protest against the direction the assembly was taking. By the time the motion to boycott the committee came up for a vote, the room was almost half empty.

For only the second time during the three-day conference, Del Riley spoke from the front podium. Riley asked the delegates "to think about the implications" of their boycott proposal. He noted the Senate-Commons committee had extended its hearings until Feb. 6, 1981. He asked the assembly to place the boycott question to the Council of Chiefs and Executive Council in the first week in January in Vancouver.

UBCIC's Manuel moved that the assembly unanimously accept Riley's proposal "for the sake of unity."

The delegates did just that, leaving the option of participating in later Senate-Commons hearing up to the Vancouver delegates.

Indian and Northern Affairs Canada



Indian and Northern Affairs Canada

0041210 A L DEPT 0001 01  
GOV'T PUB DEPT  
DANA PORTER ARTS LIB  
UNIV OF WATERLOO  
WATERLOO  
N2L 3G1  
ONT

Handwritten notes: 561/6/132, 1980

Canada



Robert Manuel à Rideau Hall

## Plan d'occupation de Rideau Hall rejeté

Par Rob Belfry

*Une confrontation potentiellement explosive a été évitée à la résidence du Gouverneur Général, Rideau Hall, où 80 membres de l'Express Constitution ont menacé d'occuper l'édifice.*

La situation a été immédiatement tendue, après l'arrivée de la délégation à Ottawa, lorsque Edouard Schreyer a refusé d'aider le groupe de l'Express Constitution à mettre sur pied un comité constitutionnel indien. On demanda à Schreyer de mettre Rideau Hall à la disposition d'un groupe d'anciens, afin qu'ils puissent recevoir les dossiers des gens auxquels une audience avait été refusée par le comité conjoint du Sénat et des Communes sur la constitution.

Le requête présentée à Schreyer avait été préparée à l'avance.

"Une fois que nous serons là-bas, Bobby demandera que nous puissions utiliser les installations du Gouverneur Général," a dit Rosalie Tizwa, membre du personnel de l'Union des Chefs In-

diens de Colombie-Britannique, au groupe avant le départ pour Rideau Hall.

"Suivant la réponse, il (Manuel) décidera si nous restons ou nous partons."

La réponse du Gouverneur Général a été un "non" ferme. Bien qu'il ait dit qu'il aimerait aider, Schreyer ajouta qu'il avait les mains liées.

Le Gouverneur Général refusa également de faire parvenir à la Reine une pétition qui lui avait été présentée par la délégation indienne.

La pétition fut lue en langue cowichan par le Chef Able Joe de Colombie-Britannique, puis traduite en anglais par un autre Chef de C.-B., Dennis Alphonse. Elle était adressée à (suite à la page 4)

## Audiences parlementaires boycottées

Par Howard Bernard

*Les événements prenant une tournure dramatique, l'Assemblée Constitutionnelle des Nations d'Origine a résolu de boycotter, au moins temporairement, les audiences constitutionnelles parlementaires au sujet desquelles ils avaient lutté avec acharnement pour s'y faire entendre.*

Les trois jours de réunions constitutionnelles, ont été délibérément organisées par la Fraternité des Indiens du Canada (FIC), pour commencer le 30 novembre, à l'hôtel Skyline d'Ottawa, au moment précis où le comité conjoint du Sénat et des Communes était en session, trois rues plus loin.

Le comité parlementaire semblait arriver à la fin de ses audiences prévues le 9 décembre, sans avoir inscrit la participation autochtone à son ordre du jour. Mais alors que les Indiens envahissaient Ottawa pour assister à l'Assemblée des Nations d'Origine, le comité parlementaire a annoncé l'horaire des audiences des organisations autochtones, pour qu'elles présentent leurs demandes constitutionnelles.

Avant sa propre conférence, la FIC était prête à comparaître devant les parlementaires pour leur présenter un exposé. Les recommandations clef du document de la FIC, avaient été, pour la première fois dans l'histoire, préparées conjointement avec les autres organismes nationaux autochtones, l'Inuit Tapirisat du Canada, et le Conseil Autochtone du Canada.

Le dernier jour de l'Assemblée, ces plans furent renversés lorsque les membres de l'Express Constitution ont dirigé une offensive contre les efforts de certains délégués qui désiraient être

inclus dans les pourparlers sur la constitution.

"Si nous nous implantons nous-mêmes dans la constitution du Canada, nous nous engageons nous-mêmes à être assimilés," a déclaré Bob Manuel, vice-président de l'Union des Chefs Indiens de Colombie-Britannique, et leader de l'Express Constitution, qui a transporté près de 500 Indiens d'un bout à l'autre du pays, pour protester contre les réformes constitutionnelles du gouvernement.

"En ne comparaisant pas devant le comité, nous nous affirmons en tant que Nation. Nous sommes un organisme international maintenant. Si nous nous implantons, nous allons être un problème intérieur, or les nations sont d'accord pour ne pas se mêler des problèmes intérieurs. Nous sommes une NATION! Nous traitons avec des nations! Nous ne nous séparons pas du Canada, car nous n'en avons jamais fait partie!" A-t-il proclamé.

Le chef Norm Stinson, un délégué de l'Ontario, a présenté les points de vue de la plupart des régions des traités. "Chaque nation," a-t-il dit, "devrait se présenter devant le comité pour faire connaître sa position. Nos droits de traités doivent être implantés pour être protégés."

Mais Wayne Christian, un autre chef

de C.-B., s'est moqué de cette suggestion.

"Le comité a prévu dans son horaire d'entendre les délégués de l'Express Constitution, mais nous avons refusé," a dit Christian.

"Nous sommes venus ici pour parler au Premier Ministre Trudeau en tant que nations, et non à un comité d'un niveau inférieur."

"En tant que nation, le Canada était lié à la Grande Bretagne et s'est développé en tant que nation. Nous avons des liens avec la Grande Bretagne et nous pouvons faire de même."

"Nous ne sommes pas venus jusqu'ici pour mendier auprès d'un comité. Nous sommes venus pour parler au Premier Ministre Trudeau et lui dire que nous sommes des nations et que nous allons nous présenter à la communauté mondiale et être reconnus comme nations."

George Asp, un avocat, délégué représentant le conseil tribal de Tahltan de C.-B., a répondu en disant qu'il trouvait la proposition de Christian déroutante.

"Si nous essayons de transmettre un message au gouvernement et au peuple de ce pays, pourquoi vaut-il mieux s'adresser à Trudeau qu'au comité?"

Son scepticisme a été noyé par de nombreuses vagues oratoires.

"Je sais seulement ce que ma grand-mère m'a enseigné," a crié une dame, "C'est que nous sommes des nations."

"Nous ne devrions pas négocier avec eux," a crié une autre.

Le chef François Paulette de la na-

tion Dene a déclaré; "Je considère que cette nation doit traiter avec le Premier Ministre du Canada et avec personne d'autre."

"Je suis d'accord avec la Colombie-Britannique et François (Paulette)," a dit le Chef Garry Potts, dont la communauté de Bear Island en Ontario a une revendication de titre aborigène, nous avons déjà consenti à trop de compromis."

Le débat a duré presque trois heures et ébranlé beaucoup de délégués. L'assemblée avait dépassé son horaire et plusieurs délégués étaient partis chez eux. Certains étaient partis en protestation contre la tournure de l'orientation de l'assemblée. Lorsque la motion pour le boycottage du comité est passée au vote, la salle était à moitié vide.

Pour la deuxième fois seulement, au cours des trois jours de conférence, Del Riley a pris la parole au podium. Il a demandé aux délégués "de réfléchir aux implications" de la proposition de boycottage. Il fit remarquer que le comité conjoint du Sénat et des Communes avait prolongé ses audiences jusqu'au 6 février 1981. Il demanda à l'assemblée de confier la question du boycottage au conseil des chefs et au conseil de direction de la FIC, la première semaine de janvier, à Vancouver. Manuel de l'UCICB demanda que l'assemblée accepte à l'unanimité la proposition de Riley," au nom de l'unité."

C'est ce que firent les délégués, laissant l'option de la participation aux audiences ultérieures du comité parlementaire, à la décision des délégués de Vancouver.





## FIZZLES

(continued from page 1)

patriation" because Indian rights "are not entrenched in the constitution."

The petitioners also stressed that they had "travelled across this country

to appear in front of the Joint Parliamentary Committee on the Constitution to be told that we won't be listened to. Prime Minister Trudeau had deliberately prevented our voice from being heard."

(Later in the week, leaders of the

same Constitution Express argued that entrenchment of rights in the constitution would compromise their sovereignty as nations and lead to assimilation. They also argued that there was no point in dealing with the Joint Parliamentary Constitution Committee describing it as an inappropriate body to receive the Indian nations).

Although Schreyer said he sympathized with the Indians' aboriginal problems, he said solving these questions would "test the wisdom of Solomon."

The B.C. delegates also emphasized that, "over 40 per cent of the land in Canada is unceded Indian Territory, some of which is being illegally occupied by Her Majesty's subjects."

Schreyer answered this by saying "the problems that you've referred to have happened so long ago that whole cities have risen on land that once belonged to one tribe or one nation."

The Governor-General concluded the discussion by inviting everyone to a small dinner he was holding in their honor in the 'tent room' of Rideau Hall.

The crucial time had arrived. B.C. leader Bob Manuel raised the flag of the B.C. Indian government and said "I think this is the way Columbus did it . . . does that mean this is mine?"

One older Indian woman in the delegation loudly asserted: "We like it here and I think we'd like to stay."

Although some delegates began to question such militant behaviour, with comments like "That's not the way to act," the situation grew more tense. A nervous Schreyer seemed transfixed as everyone in the room began to prepare themselves to stay the night.

Finally Manuel said: "Let's leave this place with a little dignity."

Following Manuel's lead, the Constitution Express group boarded two yellow school buses and drummed their way back to where the others were waiting at the Ottawa Civic Centre.

As the delegation was returning, Manuel explained that he had decided not to occupy the residence because, during the discussions with Schreyer, he had sensed that some delegates, who had not been on the B.C.-to-Ottawa train ride, were not in favour of such militant action.

"I noticed that some of you, back there, didn't want to stay. Some of you wanted to stay but some of you wanted to go," said Manuel.

"The people who weren't on the train, they weren't with us. They never lived through what we live through, they never shared the same things."

"This wasn't a defeat. We still have some work to do. We have to help everyone who wasn't with us understand."



Governor General Ed Schreyer greets Chief Dennis Alphonse and Chief Abel Joe during Rideau Hall meeting.

## Riley interview:

# "Entrench Indian Rights"

by Rob Belfry

The president of the National Indian Brotherhood (NIB) says the organization will not be phased out right away, even though a provisional council of chiefs has been set up to do just that.

Instead, Del Riley said in an interview midway through the final day of the conference, the organization will help the chiefs implement their decisions and resolutions.

"Somebody has to carry them out, and we're the only ones who can do it," he said.

The executive council of the NIB — the presidents of the member Provincial and Territorial Organizations (PTO's) will have to remain, says the 36-year-old Chippewa Indian. The executive council has been made part of the provisional council set up to examine the national organization. The rest of the council will be made up of chiefs of the various bands and nations of Indians in Canada. The exact size of the interim body, which is mandated to transform the NIB from an "organization of organizations" to an "organ-

ization of Chiefs", has not yet been determined.

Riley says the contentious issues raised at the First Nations Assembly do not indicate anti-NIB sentiment. He views the emotional sessions in a positive light.

"I think it's a healthy exercise for them to be going through," says Riley.

"I've always stated that I'd like to see the (NIB) organization move to become a more representative body — even if I had to work myself out of a job."

But as long as he continues to be president, Riley says he will continue to lobby the Canadian parliament for protection of Indian rights in any new constitution.

"You have to deal with the Canadian government," he explains.

"The only way to guarantee the protection of Indian rights is to make sure they are entrenched in the new Canadian constitution."

Riley says the amending formula and Charter of Rights contained in the government's constitution reform bill



are dangerous to Indians and jeopardize Indian people's interests, even if treaty and aboriginal rights receive constitutional protection.

The way around this problem, Riley says, is "to enter into negotiations on all of those issues."

"There are many things in that bill that affect Indian people and we want in on the discussion of all of them," Riley said.

But, Riley adds, "I've still got some faith we will get a debate going over there and maybe this debate will block patriation for a little while at least."

Riley says the NIB may also expand its International lobbying effort. But he does not think the United Nations is an

appropriate place to lobby since "the United Nations might not accept the Indian declaration of nationhood and Canada does not have to accept what the United Nations recommends."

By "international lobbying," Riley says he means making representations to the Russell Tribunal and informing other countries of the "Indian problem."

Riley says international undertakings must not overshadow the NIB's work in Canada.

"When I travelled across this country I realized that a lot of people don't really understand our problem," Riley explains, "and that has to be remedied."

## INDIAN NEWS

### — SPECIAL EDITION —

Indian News is a free monthly newspaper published with the assistance of the Department of Indian and Northern Affairs. The newspaper is written and edited by Indian people and the opinions and statements contained within its pages are not necessarily those of the Department.

Articles from the Indian News may be reproduced providing credit is given to the newspaper.

This special of Indian News was produced by the editorial staff of the Indian News and by students enrolled in the Program in Journalism for Native People at the University of Western Ontario.

We invite your comments.

Indian News  
Ottawa, Ontario. K1A 0H4  
phone (819) 994-1226

## Cross Country Check Up

by Robert LaFontaine

More than half the 20 callers on CBC-radio's Cross Country Check Up, broadcast on the first day of the All Chiefs Conference, favored entrenchment of Indian rights in a new constitution.

Eleven callers (55 percent) agreed Indians are a special group and deserve special rights. They also agreed that successive Canadian governments had not lived up to treaties.

Seven callers (35 percent) said Indians, as Canadians, should receive no "special status" over other Canadians.

Two of the callers did not speak directly on the issues and could be considered neutral, making entrenchment an 11-7 favorite, or nearly 2-1 among callers expressing an opinion. Only one caller identified herself as Indian.

George Manuel, former president of the National Indian Brotherhood, presented the Indian point of view and fielded callers' questions.

# Express Constitution...

par Robert LaFontaine

**VANCOUVER, (Nov. 24, 1980) 19:30** — *Le son de la musique sacrée indienne se répand dans la gare de chemin de fer de Vancouver. Trois cents Indiens entraînés par le rythme, chantent et dansent au son des anciens battements.*

Les tambours ont été utilisés durant des siècles dans les cérémonies religieuses; ils ont aussi accompagné les guerriers à la guerre.

Aujourd'hui, un lundi, par une calme nuit au ciel couvert, des guerriers sont une fois de plus envoyés à la bataille, peut-être pour l'affrontement le plus important de l'histoire des nations indiennes.

La bataille a lieu à Ottawa—c'est la lutte pour le droit à l'auto-détermination, la lutte pour une façon de vivre.

Les guerriers—hommes, femmes et

enfants de 83 bandes—s'embarquent dans le train. L'Express Constitution Indien démarre pour son voyage historique. En chemin, il prendra à son bord 490 autres contestataires.

Pour les Indiens de Colombie-Britannique, ce voyage est la réalisation d'une prophétie. La prophétie dit que trois voyages seront effectués dans l'Est. Le voyage de 1980 sera le troisième que le peuple indien accomplit pour traverser tout le Canada afin de présenter sa cause devant le parlement.

"Toutes les prophéties furent dévoilées au peuple du soleil couchant," déclare Derek Wilson, un Indien Kitimat et un grand croyant dans les idées traditionnelles. "Mon grand-père a une foi absolue dans ce que nous faisons. Il dit que le troisième voyage sera le plus important."

Deux trains sont mis en route. L'un emprunte la route du sud, l'autre la route du nord. Les trains se retrouvent à Winnipeg et, réunis ils continuent sur Ottawa.

Sacs de couchage, valises, havresacs et boîtes de nourriture jonchent le sol de la gare. Alors que les tambours entament leurs battements rythmiques, les gens joignent spontanément leurs mains et dansent en cercle. Les bagages sont repoussés sur le côté et le cercle s'agrandit.

# Express Constitution...

Des blancs très surpris restent en dehors du cercle de dansent en cercle. Les bagages sont repoussés sur le côté et le cercle s'agrandit.

"C'est l'Express Constitutionnel Indien," lui répond un agent du chemin de fer en souriant.

"Je ferais mieux d'attendre ici le retour de George," dit-elle en se rapprochant du guichet des billets.

Lentement, très lentement, les tambours s'arrêtent. Tous les yeux sont rivés sur l'homme qui dirigera la bataille. La foule se resserre autour de lui. Le Chef Robert Manuel de la Bande Neskainlith parle.

"Pourquoi cela Trudeau?" demande-t-il plaintivement, "Pourquoi devons-nous faire cela? Pourquoi en est-il ainsi? Il nous faut traverser ce pays dans toute sa largeur pour vous présenter notre cause. Pourquoi en est-il ainsi?"

Les bons vœux, les poignées de main et les larmes accompagnent le premier groupe sur le quai de la gare.

Trois générations de la famille Spinks montent à bord du train. "Nous sommes tous Indiens," explique le Chef Nathan Spinks de Lytton. Je vais à Ottawa pour revendiquer ma propre terre."

L'Union des Chefs Indiens de Colombie-Britannique a réservé 750 billets pour le voyage. "Nous ne dépendons pas de l'argent du gouvernement," dit Rosalie Tizwa une organisatrice. Les billets valent \$200 chacun.

Des dons des individus, des Bandes et des fonds de souscription ont permis de payer les \$92,000 nécessaires pour noliser les trains du sud et du nord. Le coût total du voyage s'élèvera aux environs de \$160,000.00.

**Mardi, 25 novembre, 2h.30 du matin** — Avec un peu de retard, le train arrive à North Bend. Il neige sur les montagnes. Les rivières recouvertes d'une fine couche de glace, coulent à des milliers de pieds au dessous de nous.

Les mères avec leurs bébés dans leurs bras, se blottissent pour dormir. Les sacs de couchage, les couvertures et les oreillers sont étalés.

Au matin, 46 guerriers de plus montent à bord à Salmon Arm, C.-B., accueillis par les tambours de pow-wow.

"Il existe une distinction évidente

entre être Canadien et être Indien," dit Bobby Manuel dans une réunion qui se tient dans le wagon panoramique, quelque part entre Revelstoke et Golden, C.-B. Les leaders ont un auditoire attentif pour l'éducation politique.

Pour la première fois on entend parler d'un gouvernement provisoire. "Nous devons créer un genre d'organisme pour traiter du (rapatriement) aux niveaux national et international," dit Manuel.

Golden Field et Lake Louise s'estompent au passage. Des ateliers de travail sont tenus dans l'après-midi. La distinction entre "Canadien" et "Indien" est soulignée. "Canadien" devient un mot orduurier.

Les anciens parlent des valeurs et croyances traditionnelles. Avec les kilomètres qui s'égrainent les voyageurs ankylosés penchent vers le point de vue de Bobby Manuel.

La sécurité est ressermée. Quatorze guerriers indiens se partagent la garde en trois périodes et vont d'un wagon à l'autre, équipés de walkie-talkies pour communiquer entre eux. Chaque wagon a au moins un garde de sécurité.

Les gens chargés de la sécurité avertissent les passagers de parler dans leur propre langue lorsque les médias sont aux alentours. "Pour éviter que les agitateurs s'infiltrent dans nos rangs." Chaque Bande occupe sa propre section dans le train.

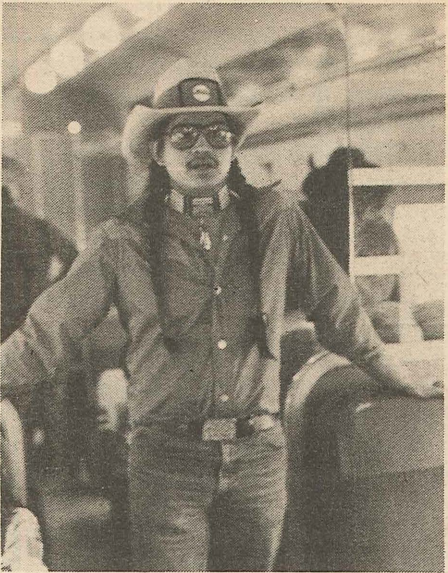
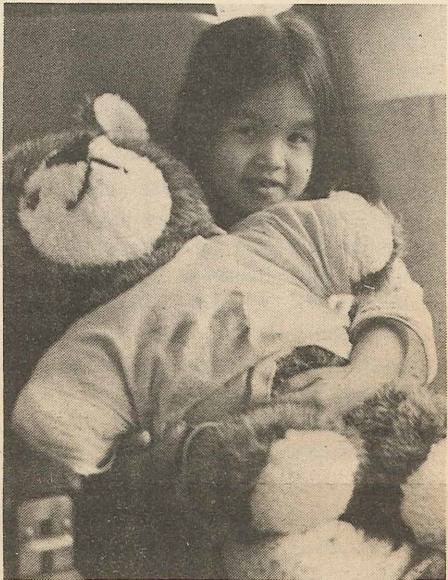
Manuel remonte le moral des passagers lorsqu'il annonce que le train du nord est complet. Le personnel de l'UCICB s'inquiétait de ne pouvoir remplir le train.

Le train arrive à Calgary, il est 21h.29. Une foule de 200 personnes accueille le train. La rhétorique est familière: "Trudeau, pourquoi devons-nous faire cela?" pleure Manuel.

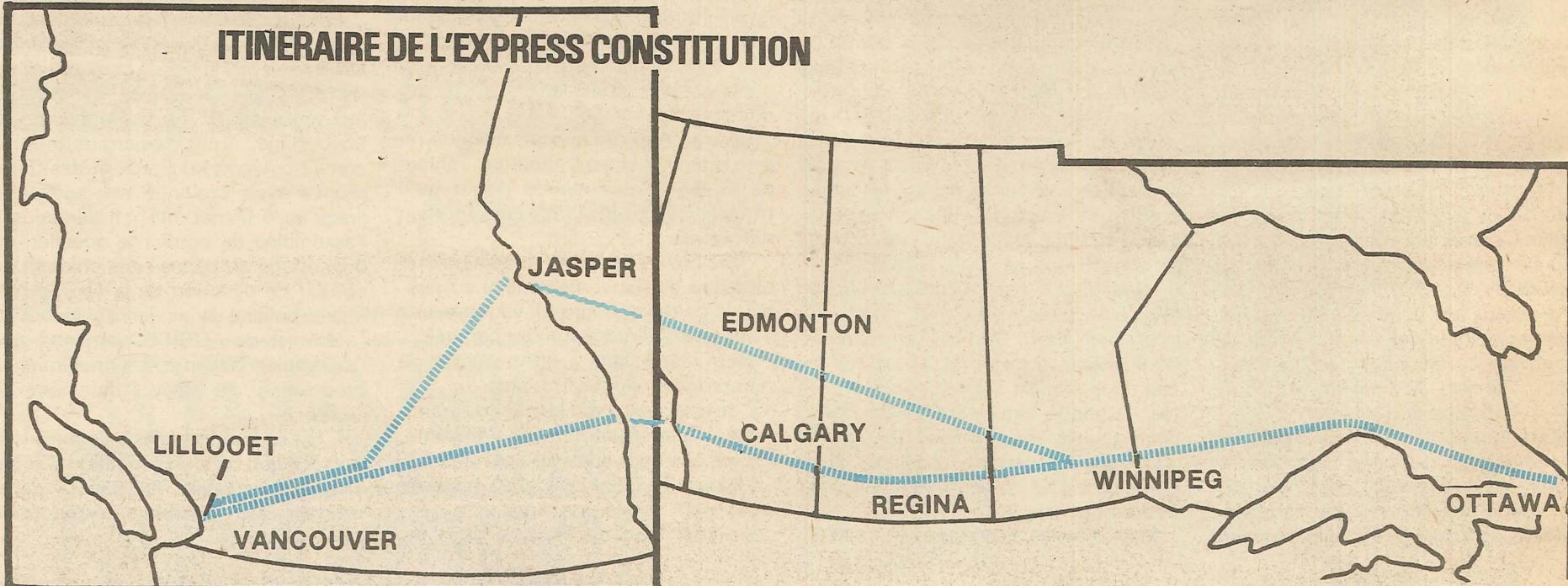
Les tambours de pow-wow scandent leur ancien message. Les gens sont fatigués mais les tambours remontent leur moral. Manuel prévoit que 20 personnes monteront à bord du train. Une seulement embarque.

Les passagers s'installent pour passer une autre nuit sans sommeil. Les jeunes gens dans des sacs de couchage, les enfants dans les filets à bagages.

**Mercredi 26 novembre, 1h.30 du matin** — Medicine Hat, Alberta, per-



## ITINERAIRE DE L'EXPRESS CONSTITUTION



# British MP supports Indian constitution battle

by Juanita Rennie

*Fifteen hundred Indians rose to their feet to applaud a member of Britain's House of Commons addressing the First Nations Constitutional Assembly.*

British Labor MP, Bruce George struck a responsive chord when he said British parliamentarians should not turn a deaf ear to the constitutional cause of Canada's Indians. But he also advised both federal and provincial politicians to resolve the matter on Canadian soil.

"The Constitution should not be transferred to Canada until such a time

you can be guaranteed your native rights will be properly preserved," he said.

George, a strong advocate of Indian rights, stressed his view that Britain continues to have a link with Canadian Indians.

"It has been argued very strongly by British and Canadian constitutional lawyers, that Britain does have a legal responsibility to your people. Legislation passed and treaties signed two centuries ago have not been extinguished by the passage of time or subsequent legislation," he said.

George emphasized that the British Crown not only has legal and constitutional responsibilities to Indian people but a moral obligation as well.

"These are the treaties we signed and we cannot get out of them whether we want to or not."

He then urged the people to support Indian leaders, such as Dennis Nicholas, a former National Indian

Brotherhood (NIB) vice-president who is in England setting the lobbying stage for a group which will travel to Britain early next year.



"Dennis is over there, very much on his own, and he needs your support," he said. "If you regard the British dimension of your campaign as important, send help in the form of people who are prepared to talk to members of Parliament, members of the House of Lords, the media, the public and pressure groups."

Once the NIB group reaches England, George stressed, they must

co-operate with the Native Council of Canada and the Inuit Tapirisat to lobby together if they hope to have maximum political effect.

"I believe any lobbying in Parliament should be lobbied on the basis of co-operation with those two groups because the similarities for political purposes in Britain is greater than any differences," he said.

But George also insisted he would much rather see Britain stay out of the Canadian Constitutional battle.

"Canada's constitution problems must be settled within Canada," he emphasized.

"There's still time for agreement and surely every channel must be exhausted first, before the battle is transferred to the UK."

"I'm appealing to Canadian politicians at the federal and provincial level to, please, sort out those problems here, where they ought to be sorted out. Do not involve us because we do not want to act as a colonial power, albeit for the last time. Use every channel within Canada to reach agreement."

The British MP promised the Indigenous people of Canada his continuing support, "until the battle is over."

## Non-members join forces

by Howard Bernard

If nothing else, the proposed patriation of Canada's constitution has brought together Indians who haven't talked to each other for decades.

The National Indian Brotherhood (NIB) has been waging a constitution war with the federal government for the past two years on behalf of its members across the country. Not all bands or organizations however are affiliated with a provincial organization and are not members of the NIB.

These non-member organizations and bands attended, in Ottawa a meeting with member organizations and spoke out at the Assembly of First Constitutional Conference.

Bill Wilson of the United Native Nations, a B.C. organization not represented by the Union of British Columbia Indian Chiefs is one non-NIB member who attended the conference. He came because of the importance of the issue. He thought it important enough to justify all groups or associations supporting each other even if it meant crossing political boundaries.

Aurelien Gill of the Attikamek-Montagnais, which does not belong to the Confederation of Indians in Quebec, came to Ottawa because the NIB is on the road to becoming an All-Chiefs organization. Gill said he felt more comfortable coming to a chiefs' conference than to an NIB conference. He feels the people don't feel well represented through the provincial organizations.

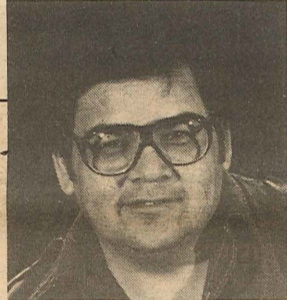
"To me, all the structures have to be revised starting at the bottom, at the band and tribal level, to form an organization that can be truly representative," he said.

The Six Nations do not belong to the Union of Ontario Indians but they were at the conference, registered as an independent, also because it was an all-chiefs conference. Chief Wellington Staats said his delegation came, "It concerns the constitution — something that concerns every Indian."

The coming together of member and non-member organizations was well described by Wilson.

"The United Native Nations isn't interested in fighting Indians. Let's fight the prime minister — not fight each other," he said.

Whatever their differences, member and non-member organizations agreed these should be set aside. The only important item now was the constitution.



## MD sews beads on patient

Column

by Gilbert Oskaboose

My God, isn't Indian medical health care in Canada bad enough without some doctor getting away with sewing beads on an Indian woman for laughs?

Yes, you read it right. It actually happened in in early December at St. Boniface General Hospital in Winnipeg, a city rivaled only by Sodom and Kenora in its inhumane treatment of Indian people.

The doctor, Dr. John Teskey, is a surgeon employed at St. Boniface General Hospital, whose patron saint is probably spinning in his grave somewhere.

The victim is Elsie Miles, a 54-year-old Cree woman from the Shammattawa Indian Band in northern Manitoba. Miles was in the hospital for exploratory surgery for what appeared to be a growth in her left lung cavity. It turned out to be non-malignant.

The real horror story only begins after the surgery and during the closing up period.

Teskey, in what he is reported to have said was an attempt to "cheer up the patient", included 30 decorative beads in the stitches that were required to close the incision.

Miles, who speaks only Cree, said through an interpreter that she cried when she saw the beads.

A Canadian Press story, by Chris Cariou, quotes here as saying: "The doctor played with my body. Nurses laughed at me. When I went down for x-rays everybody wanted to see what the doctor did to me and laughed."

She said it was frightening to be

"in such a big place with so many white people who laughed at you."

Miles said she was told by the hospital staff not to say anything about the incident.

"They put a sign on my door so no one came in to question me. That sign was not on the door before the operation.

The beads were removed after four days.

"It worries me a lot", she said. "If they could do that to me, what could they do to little Indian children who couldn't speak for themselves?"

She said Teskey came to see her after the operation and she asked him about some swelling below the incision. She said the doctor responded with the comment:

"I only put beads on the outside."

I suppose we should be all properly grateful for small mercies. He could have tried to cut fringes in her ears for weave a basket with her intestines.

Teskey has apologized to Miles, but he may not get off that easy.

A distinguished Canadian jurist, Emmet Hall, 82, a retired Supreme Court of Canada Justice, has been appointed by the hospital to conduct an independent investigation.

Chairman of the hospital, Dr. Pat Doyle, said any recommendations made by Hall would have to go by the hospital board. The board would make a final decision on the matter, although he could see no reason why Hall's recommendations would not be accepted.

Disciplinary action against Teskey,

who continues to work at the hospital at the time of this writing and who is refusing to talk to reporters, is hypothetical at the moment. Doyle does not rule out disciplinary action.

Doyle said that there has been no indication of a breach of hospital standards.

Does Doyle mean by that that the beads were sterile?

Either I have misunderstood the statement completely or that hospital has a set of standards that boggle the mind.

No mention was made of the dozens of operating nurses, doctors, x-ray technicians and other staff who must have been aware of the atrocity. Did they protest?

According to Doyle:

"In all respects, we only have this as alleged, we have no concrete proof of this as yet and we hope this will all come out with Mr. Hall's investigation."

I hope it comes out publicly too.

I hope that the Miles x-rays — unless they just happen to get lost — show whether there were 30 neat little shadows of 30 decorative beads right along side of the incision.

I hope too that among the dozens of staff involved a few had the decency to step forward and condemn this "alleged" behaviour which Teskey has felt the need to apologize for.

It is said that Justice must not only be done, **but must be seen to be done** as well.

Indian Country is waiting for this wondrous thing to be seen.

# ...Express Constitution

sonne n'embarque dans le train. Manuel et Christian sont encore debout, ils discutent de stratégie. Il fait chaud et l'on transpire dans le wagon. Le train traverse paisiblement Swift Current et Moose Jaw, Saskatchewan.

**REGINA, 8h.20 du matin** — C'est un levé de soleil magnifique de la Saskatchewan. Il n'y a pas de neige sur le sol. Une fois de plus personne n'embarque.

Tout le monde se lève tard aujourd'hui. Les gens commencent à se plaindre de l'absence de douches. On se sent sale. Il faut attendre longtemps pour utiliser les toilettes. Certaines sont condamnées. La romance du voyage s'évanouit.

En traversant les prairies, le temps est superbe. Le soleil brille, il n'y a pas un nuage dans le ciel. Il y a quelques taches de neige au Manitoba.

Moosomin... Virdon... Portage la Prairie...

Il est 16h.30. Le chauffeur dit qu'il arrivera à Winnipeg dans 34 minutes. Une petite fille parcourt les wagons pour vendre des billets de loterie pour un bracelet et recueillir ainsi de l'argent pour le train. Ce genre de procédé est courant pour récolter de l'argent.

Nous arrivons à Winnipeg à 6h.30. Il y a une conférence de presse. Les microphones et les caméras de TV envahissent le train. Pour la première fois, Manuel annonce officiellement son concept de gouvernement provisoire. Les médias ignorent la question du gouvernement provisoire. La question suivante concerne le drapeau.

Le café est offert par la Confédération des Quatre Nations du Manitoba. Les passagers du train sont fatigués. Lentement ils s'éloignent du son des tambours traditionnels pour boire une tasse de café et manger un brin.

Le train du nord arrive à 20h.20. La réunion est émouvante. Les tambours battent à leur cadence familière et une fois de plus, les gens sont captivés par le rythme. On brandit les drapeaux et les Indiens fatigués du voyage entrent dans leur danse traditionnelle.

Une rumeur court, la GRC inspecte le train. "C'est une procédure normale," déclare un fonctionnaire des Chemins de fer Via.

À 22h.10, le train quitte Winnipeg. Immédiatement les gardes de sécurité

Indiens avertissent les passagers de vérifier leurs bagages au cas où des stupéfiants y aient été introduits.

**Jeudi, 27 novembre** — À 56 milles à l'Est de Winnipeg le train est arrêté. On ne sait pas pourquoi.

Bobby Manuel annonce qu'il y a eu une menace de bombe. Tout le monde retourne se coucher.

À 2h.10, deux officiers de la GRC et le chef de train disent aux passagers de vérifier leurs bagages. On ne trouve rien.

Dans la plupart des menaces de bombe, on fait évacuer les lieux. Dans ce cas personne n'a été évacué.

Les gendarmes circulent dans les wagons, ils sont pris en photo par les passagers suspicieux.

Quatre heures après l'arrêt, le train roule à nouveau à travers le paysage d'hiver du nord de l'Ontario. Il y a un court arrêt à Sioux Lookout. Les reporters et photographes du Wawatay News font des interviews avec les organisateurs de l'Express Constitution.

Tout le monde fait la grasse matinée. Il y a cinq services pour le petit déjeuner et sept pour le souper. Il n'y a pas de déjeuner. Le personnel du train se plaint du travail nécessaire pour servir les repas de presque 500 Autochtones affamés. L'eau est épuisée. Il n'y a plus de café ou de thé. Il n'y a plus que quelques toilettes qui sont en ordre de marche.

Les heures et les jours s'écoulent pour les passagers. Nous arrivons à Hornpays, Ontario au cours de la nuit. Manuel est interviewé par trois étudiants. Sa voix faiblit mais il parle toujours avec optimisme.

**Vendredi 28 novembre** — Le dernier jour. Comme pendant tout le voyage, les bannoks, haricots et saucissons de Bologne sont au menu. Les visages reflètent une fatigue extrême. Ottawa est à quelques heures.

Des réunions de travail ont lieu une fois de plus. Les médias sont relégués dans un wagon séparé. On ne permet à personne de sortir. Les membres de Fourth Estate sont mécontents. Le café est servi aux journalistes captifs.

Les bandeaux, les plumes et les costumes traditionnels sont prêts. Les voyageurs vannés se préparent pour Ottawa. Les bagages, boîtes et sacs de couchage sont rangés. Les tambours

# ...Express Constitution

annoncent notre arrivée. Les drapeaux de la nation Indienne sont déployés.

Les journalistes sortent du train les premiers.

Une fois de plus, la fatigue fait place à la détermination des passagers et au battements rythmés des tambours traditionnels. Deux cents personnes sont sur les quais pour accueillir les guerriers fourbus.

Le Ministre des Affaires Indiennes, John Munro est présent sur le quai. Del Riley, Président de la Fraternité des Indiens est aussi là. Manuel et ses compagnons semblent les ignorer.

Des pamphlets communistes sont distribués par des Marxistes Leninistes, les mêmes gens qui ont d'après les rapports, incité la révolte qui en 1974 opposa les démonstrateurs indiens et la police sur la colline parlementaire.

Les journalistes entourent le groupe de voyageurs fatigués. Une fois rendu à l'intérieur de la gare, les caméras de télévision et les micros assiègent Manuel qui paraît exténué.

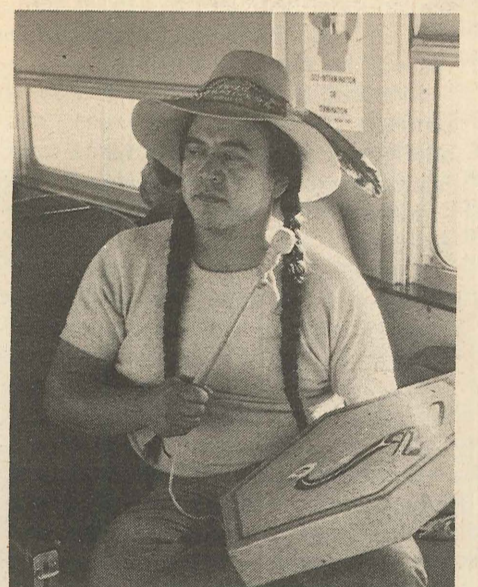
"Pourquoi faites-vous cela?" lui demande-t-on. Que comptez-vous faire si le gouvernement n'agit pas?"

Manuel répond à ces questions comme il l'a fait cent fois auparavant. "Nous faisons cela pour protester contre le rapatriement de la constitution," dit-il. "Si nous n'obtenons pas satisfaction auprès de Trudeau, nous présenterons notre cause devant un forum international. Nous irons à New York et aux Nations Unies."

Les cinq longs jours d'épreuve sont finalement terminés. Mais les gens

n'ont pas le temps de se réjouir ou de se reposer. On les conduit au Centre municipal d'Ottawa où on leur sert un repas. Quatre vingt personnes sont choisies pour présenter leur cause au Gouverneur général. Le reste des voyageurs est emmené au collège Algonquin pour un rassemblement.

On leur dit de se reposer pour effectuer le voyage à New York. On ne s'attend pas à obtenir satisfaction à Ottawa. La bataille constitutionnelle continue.



## "Our future in on the line"

# Riding the rails with.....

by Robert LaFontaine

VANCOUVER (Nov. 24, 1980) 7:30 p.m., — The sound of sacred Indian drums permeates Vancouver's railway station. Three hundred Indians, caught up in the rhythm, sing and dance to the ancient beat.

Drums have been used for centuries in religious ceremonies. They have also sent warriors off to war.

Today, on a quiet, overcast Monday night, warriors are once more sent off to battle, to perhaps the most important encounter in the history of the Indian nations.

The battle is in Ottawa — the fight for the right to self determination, the struggle for a way of life.

The warriors — men, women and children from 83 bands — board the train. The Indian Constitution Express embarks on its historic journey. Along the way it will pick up 490 more protesters.

To the Indian people of British Columbia, the journey fulfills a prophecy. The prophecy says three journeys will be made to the east. The 1980 journey will be the third time the Indian people have crossed the length of Canada to take their case to Parliament.

"All the prophecies were told to the people from where the sun goes down," says Derek Wilson, a Kitimat Indian and a strong believer in the traditional ways. "My grandfather has complete faith in what we do. He says the third journey will be the most important."

Two trains set out. One takes the southern route; the other, the northern route. The trains meet in Winnipeg, and, united, continue to Ottawa.

Sleeping bags, suitcases, knapsacks and boxes of food litter the expansive station floor. As the drums boom out their rhythmic beat, the people spontaneously join hands and dance in a circle. The luggage in the centre of the floor is moved aside. The circle grows larger.

Startled white people stay on the perimeter of the dancing mass. "What's going on here?" asks a flustered middle-aged lady.

"It's the Indian Constitutional Express," a smiling ticket agent explains.

"I'd better wait here until George comes back, she replies, edging closer to the ticket counter.



The drums slowly, s-l-o-w-l-y, come to a stop. All eyes rivet on the man who will lead the fight. The crowd gathers round him. Chief Robert Manuel of the Neskainlith band speaks.

"Why is it Trudeau?" he asks plaintively, "Why is it that we have to do this? Why is it so? To have to travel the width of this land to take our case to you. Why is it so?"

Well wishes, handshakes and tears follow the first group to the station platform.

Three generations of the Spinks family board the train. "We're all Indians," explains Chief Nathan Spinks of Lytton. "I'm going there (Ottawa) to stake claim to my land."

The Union of British Columbia Indian Chiefs has reserved 750 tickets for the trip. "We don't depend on government money," says Rosalie Tizwa, an organizer. The tickets are about \$200 each.

Donations from individuals, bands and a number of fund drives pay the \$92,000.00 it takes to charter the northern and southern trains. The total cost for the trip will be about \$160,000.00.

Tuesday, Nov. 25, 2:30 a.m. — Slightly behind schedule the train pulls into North Bend. It is snowing in the mountains. The rivers, with thin layers of ice, are thousands of feet beneath us.

Mothers, with babes in their arms, drift off to sleep. Blankets, sleeping bags and pillows are pulled out.

In the morning 46 more warriors climb aboard in Salmon Arm B.C., welcomed by pow-wow drums.

"There is a definite distinction between being Canadian and being Indian," says Bobby Manuel at a meet-

ing in the dome car somewhere between Revelstoke and Golden, B.C. The leaders have a captive audience for political education.

For the first time, talk of a "provisional government," is heard. "We have to create some kind of a body to deal with that (patriation) on a national and international level," says Manuel.

Golden, Field and Lake Louise blur by. Workshops are held through the afternoon. The distinction between "Canadian" and "Indian" is stressed. "Canadian" is becoming a dirty word.

The elders talk about traditional

## Tracking the Northern Route

by Juanita Rennie

JASPER, ALTA. (Nov. 25) — As the Constitution Express on the northern route pulls into this town of crystal-clear mountain air, you can sense that some of the excitement of the trip is beginning to wear off.

The track now seems endless. The train's stop-and-go progress through British Columbia's small towns...Clearwater...Vavenby...Avola...Blue River...Valemount...New Westminster...Matsqui...has been annoying. People are getting tired. They are also fed up with the train's gourmet prices for plastic food. Hamburgers are sold for \$1.35 at lunch and \$1.65 at supper.

Now, nobody is much impressed when 109 Indian people climb aboard — the most to join up at any stop so far. At this point there are just over 200 people aboard the Constitution Express.

Until the morning after the train pulled out of Vancouver B.C. its passengers were still on an emotional high, a strong and lingering inspiration from the deep throbbing drums and dancing of B.C.'s traditional send-off. Now the enthusiasm is waning.

Still, to some this journey will be the most dramatic event of their lives, a story to tell their grandchildren. Many have never been out of their home province.

"My family wanted to come with me. They were unable to, but they're very proud that I was selected to represent my band," says Anita John, of Hope, B.C.

As the train pulls out to continue its long constitutional haul, another young lady interjects, "I feel like I am part of our history."

Here at Jasper, there's a scramble through the souvenir shop, a dozen deep breaths of chilly, fresh air and more train-sitting, as the scheduled 25-minute stop stretches into an hour and a half of boredom.

A rumor circulates that Indian people joining the train at Edmonton will bring some relief from train-food. Breakfast is three skinny pieces of bacon, two eggs, juice, toast and coffee — \$4.00.

Edmonton . . . disappointment. No traditional food and only 19 new faces.

A press conference is held during which the media ask the same tiring questions of Indian leaders, including patient chiefs such as Archie Pootlas and Saul Terry.

"What do you hope to accomplish by this trip?"

"Will you continue on to New York?"

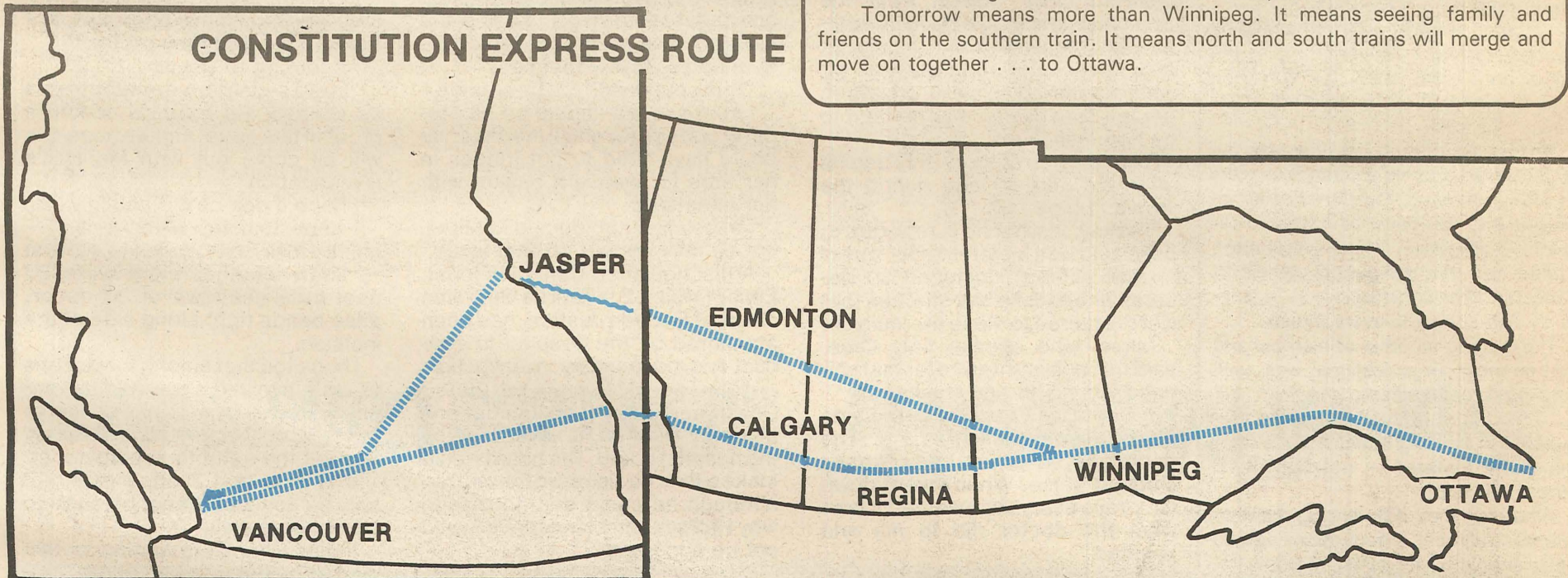
"What do you hope to accomplish there?"

"Are you a chief?"

There are a lot of police around and a lot of bright TV lights. The lights fade. More waiting. The train moves . . . finally.

Tomorrow means more than Winnipeg. It means seeing family and friends on the southern train. It means north and south trains will merge and move on together . . . to Ottawa.

### CONSTITUTION EXPRESS ROUTE



## Rideau Hall

(suite de la page 1)

la Reine et lui demandait de "remettre à plus tard le rapatriement" parce que les droits des indiens "ne sont pas implantés dans la constitution."



Le G.G. Ed Schreyer rencontre les Chefs Dennis Alphonse (G.) et Abel Joe.

(Plus tard au cours de la semaine, les leaders du même Express Constitution ont soutenu que l'implantation des droits dans la constitution, compromettrait leur souveraineté en tant que nation et aboutirait à leur assimilation. Ils ont également soutenu qu'il n'y avait aucune raison de traiter avec le comité parlementaire conjoint sur la constitution, décrivant ce dernier comme un organisme inapproprié pour recevoir les nations indiennes.)

Bien que Schreyer ait dit qu'il sympathisait avec les problèmes des autochtones indiens, il a ajouté que résoudre ces questions reviendrait à "mettre à l'épreuve la sagesse de Salomon."

Les délégués de C.-B. ont aussi insisté sur le fait que "plus de 40 pour cent des terres du Canada sont des territoires indiens qu'ils n'ont jamais cédés et dont certains sont occupés illégalement par les sujets de Sa Majesté."

Schreyer a répondu à cela en disant que "les problèmes auxquels vous vous référez se sont produits il y a tellement longtemps, que depuis des villes entières ont été érigées sur ces terres qui a un moment donné avaient appartenu à une tribu ou à une nation."

Le Gouverneur Général a terminé la discussion en invitant tous ses visiteurs à un petit dîner organisé en leur honneur dans une salle de Rideau Hall.

Les pétitionnaires ont aussi souligné qu'ils ont "voyagé à travers le pays pour se présenter devant le comité parlementaire conjoint sur la constitution, pour s'entendre dire qu'on ne les écouterait pas. Le Premier Ministre Trudeau a délibérément empêché leur voix de se faire entendre."

Le moment crucial était arrivé. Le leader de C.-B., Bob Manuel brandit le drapeau du gouvernement indien de C.-B. et déclara: "Je crois que c'est ainsi que Christophe Colomb l'a fait . . . cela signifie-t-il que cela m'appartient?"

Une vieille femme indienne de la délégation affirma à haute voix: "Nous aimons ça ici et je crois que nous aimerions y rester."

Bien que certains délégués commencèrent à mettre en question une telle attitude militante, avec des commentaires du genre "Ce ne sont pas des façons de faire," la situation devint de plus en plus tendue. Nerveux, Schreyer semblait cloué sur place, alors que dans la salle chacun commençait à se préparer pour passer la nuit.

Finalement Manuel dit: "Quittons ces lieux avec un peu de dignité."

Suivant l'ordre de Manuel, le groupe de l'Express Constitution embarqua dans deux autobus scolaires jaunes et battant leurs tambours allèrent rejoindre les autres qui les attendaient au centre municipal d'Ottawa.

Alors que la délégation s'en retournait, Manuel expliqua qu'il avait décidé de ne pas occuper la résidence parce que, durant la discussion avec Schreyer, il avait décelé que certains délégués qui n'étaient pas venus par le

train à Ottawa, n'étaient pas en faveur d'une telle action militante.

"J'ai remarqué que certains d'entre vous ici, ne voulaient pas rester, certains voulaient rester mais d'autres voulaient partir," dit Manuel.

"Les gens qui n'étaient pas dans le

train, n'étaient pas avec nous. Ils n'avaient pas vécu ce que nous avons vécu, ils ne partageaient pas les mêmes impressions que nous."

"Cela n'a pas été une défaite. Nous avons encore du travail à faire. Nous devons aider ceux qui n'étaient pas avec nous, à comprendre."



Photo P.C.

par Juanita Rennie

Jasper, Alberta. (Nov. 25) — Alors que l'Express Constitution sur la route du nord, arrive dans cette ville qui est baignée dans l'air pur des montagnes, on peut déceler que l'excitation du voyage commence quelque peu à se ternir.

La voie de chemin de fer paraît maintenant sans fin. Les arrêts et départs du train nous mènent à travers la Colombie-Britannique où les petites villes comme . . . Clearwater . . . Vavenby . . . Avola . . . Blue River . . . Valemount . . . New Westminster . . . Matsqui . . . , ont été ennuyeuses. Les gens deviennent fatigués. Ils en ont aussi assez de la nourriture de plastique servie dans le train au prix de repas de gourmets. Les hamburgers coûtent \$1.35 à midi et \$1.65 au soir.

Personne n'est très impressionné lorsque 109 Indiens montent à bord. Il y a jusqu'à présent un peu plus de 200 personnes installées dans l'Express Constitution.

Jusqu'au matin qui a suivi le départ du train de Vancouver C.-B., les passagers étaient encore tous émus, sous la forte et persistante inspiration provoquée par le battement des tambours et les danses qui ont accompagné traditionnellement notre départ de C.-B. Maintenant l'enthousiasme s'évanouit.

Pour certains cependant, ce voyage sera l'événement le plus dramatique de leur vie, une aventure qu'ils raconteront à leurs petits enfants. Beaucoup n'ont jamais quitté leur province natale.

"Ma famille aurait voulu se joindre à moi. Ils ne l'ont pas pu, mais ils étaient très fiers que je sois choisi pour représenter ma Bande," dit Anita John de Hope, C.-B.

Alors que le train démarre pour continuer sa longue route constitutionnelle, une autre jeune femme fait remarquer: "J'ai l'impression de faire partie de notre histoire."

Ici, à Jasper, on envahit la boutique de souvenirs, on respire une douzaine de fois à plein poumons l'air frais et glacé et on embarque à nouveau, alors que les 25 minutes d'arrêt détente qui étaient prévus se prolongent d'une heure d'ennui, assis.

Une rumeur circule, des Indiens qui vont se joindre à nous à Edmonton vont paraître nous apporter quelques variantes à la nourriture monotone du train. Le petit-déjeuner se compose de trois minuscules tranches de bacon, deux oeufs, un jus, tartine et café, le tout pour \$4.00.

Edmonton . . . désillusion. Pas de nourriture traditionnelle et seulement 19 nouveaux visages.

Une conférence de presse a lieu au cours de laquelle les journalistes posent les mêmes éternelles questions aux leaders indiens, y compris les chefs patients comme Archie Pootlas et Saul Terry.

"Qu'espérez-vous accomplir avec ce voyage?"

"Est-ce que vous continuerez vers New York?"

"Que comptez-vous accomplir là-bas?"

"Êtes-vous un Chef?"

Il y a beaucoup de policiers aux alentours et de nombreux projecteurs de télévision. Les lumières disparaissent. On attend encore. Puis enfin le train démarre.

Demain il y aura plus que Winnipeg. On verra la famille, les amis du train du sud. Disons que les trains du nord et du sud vont se joindre et s'acheminer ensemble . . . vers Ottawa.

## NOUVELLES INDIENNES

— EDITION SPÉCIALE —

Nouvelles indiennes est un journal mensuel gratuit, publié avec l'aide du Ministère des Affaires indiennes et du Nord. Le journal est écrit et rédigé par des indiens et les opinions et déclarations contenues dans ses pages ne sont pas nécessairement celles du Ministère.

Les articles de Nouvelles indiennes peuvent être reproduits à condition que l'on indique leur origine.

Cette édition spéciale de Nouvelles indiennes a été réalisée par le personnel de la rédaction du journal et par des étudiants enrôlés dans le Programme de Journalisme pour les autochtones, de l'Université Western de l'Ontario.

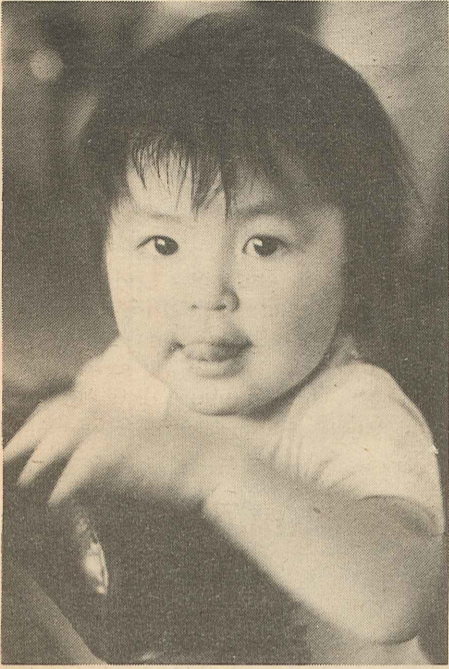
Nous souhaitons recevoir vos commentaires.

Nouvelles Indiennes  
Ottawa, Ontario. K1A 0H4  
Tel. (819) 994-1226





# .....the Constitution Express



values and beliefs. With each passing mile, the bone-weary travellers lean more to Bobby Manuel's view of life.

Security is tightened. Fourteen Indian warriors in three shifts move from coach to coach, using walkie-talkies for communication. Each coach has at least one security guard.

Four day-coaches have been chartered on the southern route by the Indians. In all the train has 13 cars including two engines, two dining cars and a baggage car.

Security people warn the people to talk in their own language when the media are around. "To prevent agitators from infiltrating our ranks." Each band has its own section of the train.

Manuel bolsters the passengers spirits when he announces the northern train is full. The UBCIC staff has been worried about filling the train.

The train arrives in Calgary. It is 9:29 p.m. A crowd of 200 meets the train. The rhetoric is familiar. "Trudeau, why do we have to do this?" cries Manuel.

The pow-wow drums pound out their ancient message. The people are fired but the drums boost their morale. Manuel expects 20 people to board the train. One gets on.

The people settle down for one more night of broken sleep. Young men sprawl on sleeping bags in the aisles. The children make beds in the baggage racks at each end of the train.

**Wednesday, Nov. 26, 1:35 a.m.** — Medicine Hat, Alberta. No one gets on the train. Manuel and Christian are still up discussing strategy. It's warm and sticky in the coach. The train slumbers past Swift Current and Moose Jaw, Saskatchewan.

**Regina, 8:20 a.m.** It's a beautiful Saskatchewan sunrise. There is no snow on the ground. Again no one gets on.

Everyone is getting up late today. People begin to complain about the lack of showers. Everyone is feeling dirty. It takes a long time to use the bathroom. Some are stopped up. The romance of the trip is evaporating.

The weather crossing the prairies is beautiful. The sun is shining and there is not a cloud in the sky. There are patches of snow in Manitoba.

**Moosomin . . . Viridon . . . Portage la Prairie . . .**

It's 4:30 p.m. The conductor says we will arrive in Winnipeg in 34 minutes. A young girl makes her way up the aisle, selling raffle tickets on a bracelet to raise money for the train. Money-making schemes such as this are frequent.

We reach Winnipeg at 6:20. There is a press conference. A jam of microphones and television cameras engulf the train spokesman. For the first time Manuel formally announces his concept of a Provisional Government. The media ignores the provisional government issue. The next question is about the flag.

People are tired. Slowly they begin to drift away from the sound of the traditional drums to grab cups of coffee and a quick bite to eat.

The northern train arrives at 8:20 p.m. There is an emotional reunion. The drums pound out their familiar beat and once more the people are drawn to the sound. Flags are unfurled and travel-weary Indians execute their traditional dance.

A rumour spreads that the R.C.M.P. are inspecting the train. "It's standard procedure," says an official of Via Rail.

It is 10:10 p.m., the train rolls out of Winnipeg. Immediately Indian security tells everyone to check their luggage in case drugs have been planted.

**Thursday, Nov. 27** — Fifty-six miles east of Winnipeg the train is stopped. No one knows why.

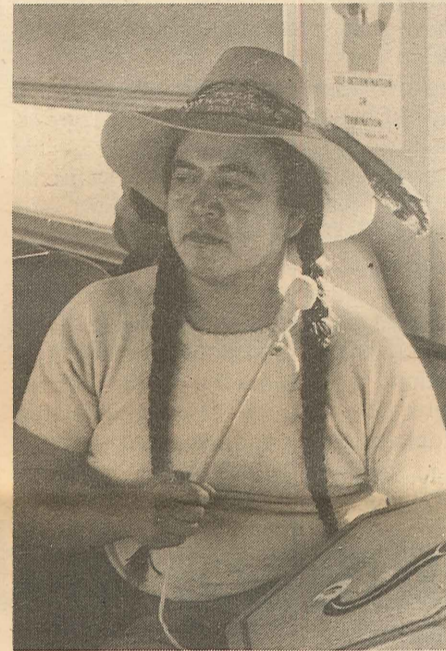
Bobby Manuel announces there has been a bomb threat.

At 2:10 a.m., two RCMP officers and a conductor tell everyone to check their luggage. Nothing is found.

In most bomb scares, the people are evacuated and the premises checked. In this case no one was evacuated.

The mounties make their way down the aisle. Cameras are whipped out and the police have their pictures taken by suspicious travellers. The car is filled with exploding flash bulbs.

Four hours after the stop, the train is rolling once more across the wintery landscape of northern Ontario. There is a short stop at Sioux Lookout. Reporters and photographers for the WaWatay News interview Constitution Express organizers.



Everyone sleeps late. There are five sittings for breakfast and seven for supper. There is no lunch. The crew is beginning to complain about the work required to serve the now almost 500 hungry natives. The water runs out. There is no more coffee or tea. Fewer washrooms are in working order.

For the passengers, the days and hours run together. Everyone loses track of time. We arrive in Hornpayne, Ont. sometime during the night. Manuel is interviewed by three high school students. His voice cracks, but he still speaks in optimistic terms.

**Friday, Nov. 28.** — The last day. Bannock, beans and bologna are passed around as they have been

throughout the trip. Exhaustion is etched on every face. Ottawa is only hours away.

Workshops are held once more. The media is relegated to a separate car. No one is allowed to leave. The members of the Fourth Estate are not happy. Coffee is served to the captive press.

Headbands, feathers and traditional costumes are donned. The weary travellers prepare for Ottawa. Baggage, boxes and sleeping bags are packed away. Drums announce our arrival. Flags of the Indian nation are unfurled.

The media are let off the train first. Exhaustion is wiped away once more by determination of the people and the rhythmic beat of the traditional drums. Two hundred people are on the platform to greet the exhausted warriors.

Indian Affairs Minister John Munro is on the arrival platform. So is Del Riley, President of the National Indian Brotherhood. Manuel and company don't seem to notice either one.

Communist literature is being handed out by Marxist-Leninists, the people who reportedly instigated the 1974 riot between Indian demonstrators and the police on Parliament Hill.

The press surrounds the tired group of people. Once inside the station, television cameras and microphones besiege the obviously exhausted Robert Manuel.

"Why are you doing this?" he is asked. "What do you plan on doing if the government fails to act?"

Manuel answers the familiar questions as he has a hundred times before.

"We are doing this to protest patriation of the constitution," he says. "If we can't get satisfaction from Trudeau we will take our case to the international forum. We will go to New York and the United Nations."

The long five-day ordeal is finally over. But the people have no time to rejoice or rest. They are taken to Ottawa's Civic Centre for a meal. Eighty people are selected to present their case to the Governor-General. The rest of the people go to Algonquin College for a rally.

They are told to rest up for the trip to New York. Satisfaction in Ottawa is not expected. The constitutional battle continues.



# Histoires d'horreurs et génocide en Amérique Latine

Par Joanne MacDonald

Deux indiens d'Amérique Latine ont parlé à la Conférence des Nations d'Origine, des tortures, des assassinats et du génocide culturel dans leurs pays et ils ont incité les indiens canadiens à se battre pour leurs droits.

Au cours d'une entrevue, l'un d'eux, indien Maya, a déclaré: "Depuis 1976, plus de 30,000 indiens ont été tués par les militaires au Guatemala. Chaque jour des gens sont tués; les soldats rentrent dans les villages et des familles entières sont assassinées, femmes, enfants, tout le monde."

Le chilien, de la nation Mapachi, a dit: "Le gouvernement a trouvé des ressources sur nos terres. Ils ne nous ont pas demandé de les partager; ils nous ont fait partir et ont pris toutes les ressources pour eux-même."

Presqu'en même temps que les indiens d'Amérique Latine racontaient leurs histoires terrifiantes à l'assemblée, une nouvelle parvenait de Hollande, annonçant que le Guatemala était parmi cinq gouvernements d'Amérique Latine, trouvés "coupa-

bles", par le Tribunal Bertrand Russell, de crimes contre les indiens.

Le Tribunal des droits de la personne, après une semaine de témoignages pénibles, a déclaré: "Nous avons été confrontés avec des cas concrets de génocide et d'ethnocide."

Les 12 jurés du tribunal, dont le verdict "coupable" n'a qu'un effet moral, a conclu que le Brésil, le Pérou, la Colombie, Panama et le Guatemala ont volé leurs terres aux indiens.

Leur verdict a enregistré des tueries massives d'indiens, les harcèlements du pays natal des indiens, l'expulsion des indiens de leurs territoires historiques, le pillage de leurs ressources naturelles, l'exploitation à l'extrême de leur main-d'oeuvre et la violation de leurs fondations spirituelles et de leurs cultures.

Aucun des orateurs d'Amérique Latine n'a voulu que son nom soit publié par crainte que leur gouvernement fasse du mal à leur famille.

Tous deux ont dit que leur gouverne-

ment essaye de leur dérober leurs terres et leur identité.

Le chilien a décrit l'histoire de son pays: En 1880, toutes les réserves ont été perdues, le gouvernement a divisé les terres et le peuple Mapachis, et a dispersé les indiens dans les montagnes et sur les côtes.

Les indiens ont dû abandonner la chasse pour l'agriculture. Ils ont réussi à conserver leur culture et leur langue.

"Une fois de plus, le gouvernement a adopté une loi derrière notre dos," a dit l'orateur Mapachi.

Le 19 mars 1979, le gouvernement a décrété que chaque famille Mapachi recevrait 15 acres de terre. L'idée était d'enterrer le racisme en intégrant les Mapachis au sein de la société chilienne. Mais les indiens s'étaient tellement multipliés depuis la dernière distribution des terres, que lorsque les familles se sont partagées leurs lots, ils se sont retrouvés avec quelques mètres carrés.

Le million de Mapachis du Chili constituent 10 pour cent de la population du pays.

Le chilien a dit que son peuple étudierait la façon dont les indiens canadiens parviendraient à l'auto-gouvernement et à l'autonomie et suivrait leur exemple.

Le guatémaltèque a dit à l'assemblée que les soldats torturent et tuent ses compatriotes sous prétexte qu'ils sont communistes. Alors, dit-il, les riches guatémaltèques s'installent avec des titres de propriété pour les terres "inoccupées," même si les indiens ont des titres ancestraux sur ces terres.

Sur les sept millions d'habitants de Guatemala, quatre millions sont des indigènes, dit-il. Ils n'ont aucun droit, a-t-il ajouté, et doivent vivre sous des lois d'origine espagnole, qui sont étrangères à leur culture.

Non seulement les propriétaires terriens utilisent les indiens comme une main-d'oeuvre bon-marché, payée et nourrie pauvrement, mais, a-t-il ajouté, "les avions volent au dessus de nous pendant que nous travaillons dans les champs et nous contaminent avec des insecticides."

## Le jour de l'ouverture

Par Howard Bernard

"Vous n'avez rien à craindre," a déclaré le chef James Mason de la réserve Saugeen de l'Ontario, a près de 1,000 de ses frères indiens, entassés dans l'élégante salle de bal d'un hôtel d'Ottawa.

"La salle dans laquelle nous sommes réunis, est située sur la terre natale du peuple algonquin."



Del Riley

La salle de bal internationale, décorée, de l'hôtel Skyline d'Ottawa était complètement remplie d'indiens. Ils faisaient partie du groupe le plus grand d'indiens canadiens, qui se soient jamais réunis avec un objectif national unique.

Ils sont arrivés par train, par avion, par autobus et en automobiles, du Yukon, jusqu'à Terre-Neuve, pour demander que leurs droits des traités et aborigènes, soient implantés dans la constitution canadienne.

Avant que Mason prenne la parole, une légère colonne de fumée s'est élevée jusqu'au lustre, elle provenait de l'ancien calumet de cérémonie, pour signaler l'ouverture de l'Assemblée de la Conférence constitutionnelle des Nations d'Origine.

Mason a mis en garde les chefs et les délégués de ne pas précipiter aveuglément leurs décisions. Il les a incité à recourir à la sagesse de leurs anciens et à suivre les instructions de leurs leaders politiques. "Nous devons éclaircir nos coeurs et nos pensées, pour réfléchir et mieux parler," a-t-il dit.

Insistant sur sa mise en garde, Mason a recommandé d'éviter la panique et que les décisions qui pourraient s'avérer nuisibles plus tard, ne soient pas prises à la légère.

En tant que président de la Fraternité des Indiens du Canada (FIC) et leader politique des indiens du Canada, Del Riley a été le premier orateur de la conférence.

Riley a reconnu les difficultés qu'ont eues ses prédécesseurs comme leaders de la FIC et a reconfirmer ses promesses électorales de faire de la FIC une organisation des Nations d'Origine.

Il a passé en revue les tentatives indiennes de bloquer le rapatriement de la constitution en Angleterre et l'aide que les indiens reçoivent de différents organismes, mais il a prévenu: "Nous allons avoir besoin de beaucoup d'aide de la part du peuple indien et des autres Canadiens."

Pour obtenir cette aide, a-t-il dit à l'Assemblée, il est nécessaire d'avoir le plus possible d'appuis internationaux. "Nous ne sommes pas suffisamment nombreux par nous mêmes pour être efficaces. Il nous faut être un grand nombre, pour que nos voix se fassent entendre."

Il a concédé que même si la force politique n'était pas encore disponible, "si nous travaillons tous ensemble, nous pourrions faire le travail."

Le vice-président de la FIC, Sykes Powderface a lu alors des déclarations des peuples indigènes, des chefs et des anciens de l'Assemblée des Nations d'Origine et de la nation Dene. L'après-midi du premier jour a été consacrée à des ateliers de travail qui ont fait leur rapport à l'assemblée dans la soirée.

## Gouvernement indien

Par Bruce Spence

Les délégués à l'Assemblée des Nations d'Origine à Ottawa ont été obligés de se mettre rapidement à la page, avec la constitution interne de la Fraternité des Indiens du Canada (FIC), lorsque le Chef Victor Adolph de la Bande Lilloit, C.B., a présenté une motion pour: "dissoudre la FIC et la remplacer par un organisme intérimaire."

Après de chaudes discussions, l'Assemblée a voté pour former un Conseil intérimaire de Chefs qui collaborera avec le Conseil directeur de la FIC, jusqu'à ce qu'une organisation de "Tous les Chefs" soit créée. Les critiques de la structure actuelle, se plaignent que la FIC est une "organisation d'organisations" et non une "organisation de Chefs."

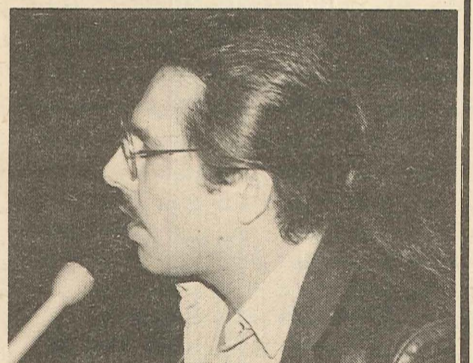
Le Conseil intérimaire se réunira à Vancouver, Colombie-Britannique, du 8 au 19 janvier 1981. Lors d'une réunion qui s'est tenue dans les bureaux de la FIC, le jour qui a suivi l'Assemblée, on a demandé à chaque région de nommer des Chefs au Conseil, pour leurs "nations" respectives. Mais aucun critère pour le nombre de représentants régionaux n'a été établi. Le Conseil intérimaire est mandaté pour mettre sur pied les structures d'un gouvernement Indien pour le Canada.

La structure existante a été critiquée pour ne pas représenter tous les Indiens du Canada. Par exemple, la Confédération des Indiens du Québec (CIQ) est membre de la FIC, mais ne représente pas tous les Chefs du Québec. Les Chefs de la région de la Baie James, du Nord du Québec, ne sont pas membres de la CIQ et sont exclus des affaires de la FIC. Le Conseil Tribal Nishga et les Nations Autochtones Unies ne sont pas membres de l'Union des Chefs Indiens de Colombie-Britannique et pas membres officiels de la FIC.

Beaucoup de Chefs Canadiens sont en faveur d'un arrangement suivant lequel ils pourraient décider qui dirige la

FIC. Eugène Steinhauer Président de l'Association des Indiens de l'Alberta (AIA) est en faveur de la formule "tous les Chefs". Il a présenté la résolution originale pour la formation de l'Assemblée des Nations d'Origine, à Ottawa en mai dernier. Il dit qu'il ne se sent pas menacé par la formation d'une organisation nationale de tous les Chefs.

"Toutes les Bandes de l'Alberta sont membres de l'AIA. L'AIA coordonne les Chefs," dit Steinhauer.



Lyle Longclaws

Lyle Longclaws, Grand Chef de la Confédération des Quatre Nations du Manitoba est d'accord, "Les gens ne devraient pas avoir d'ennuis avec le concept confédératif. Le peuple Indien l'a utilisé pendant des milliers d'années."

Joe Dion, ancien Président de l'AIA, négocie actuellement pour sept Bandes de l'Alberta qui sont mêlées au projet de développement des sables bitumineux de Cold Lake.

"La FIC devrait devenir un gouvernement Indien ou être dissoute. Tous les Indiens du Canada devraient se définir eux-mêmes comme une seule nation et choisir un leader et constituer un cabinet. Chaque individu Indien au Canada devrait élire un leader fort," a déclaré Dion.

"Les Indiens deviendraient une force puissante s'ils se réunissaient. Si nous avions un leader puissant, le Premier Ministre Trudeau le recevrait immédiatement."

## Child caravan organizer leads Constitution Express

by Juanita Rennie

For Chief Wayne Christian, of British Columbia's Spallumcheen Band, the caravan of controversy and protest has become a way of life — and a road to victory.

In early October, Christian marshalled a thousand Indians to protest the B.C. government's "theft" of Indian children. This movement became the Indian Child Caravan.

"They were stealing our children from our communities and forcing them to live in non-Indian homes," Christian said in an interview during the First Nations Constitutional Conference.

Though Indians form only five per cent of B.C.'s population, 30 per cent of children in the province's child welfare program are Indian.

"We call it cultural genocide," said the 26-year-old chief, "for that's what it is."

In the past 30 years, he said, the 300-member Spallumcheen Band had lost 100 children to the provincial government.

Every Indian community in B.C. backed Christian's plan to reclaim control of their children by taking the Indian Child Caravan straight to the home of Grace McCarthy, B.C.'s minister of human resources.

Last Oct. 16, McCarthy signed an

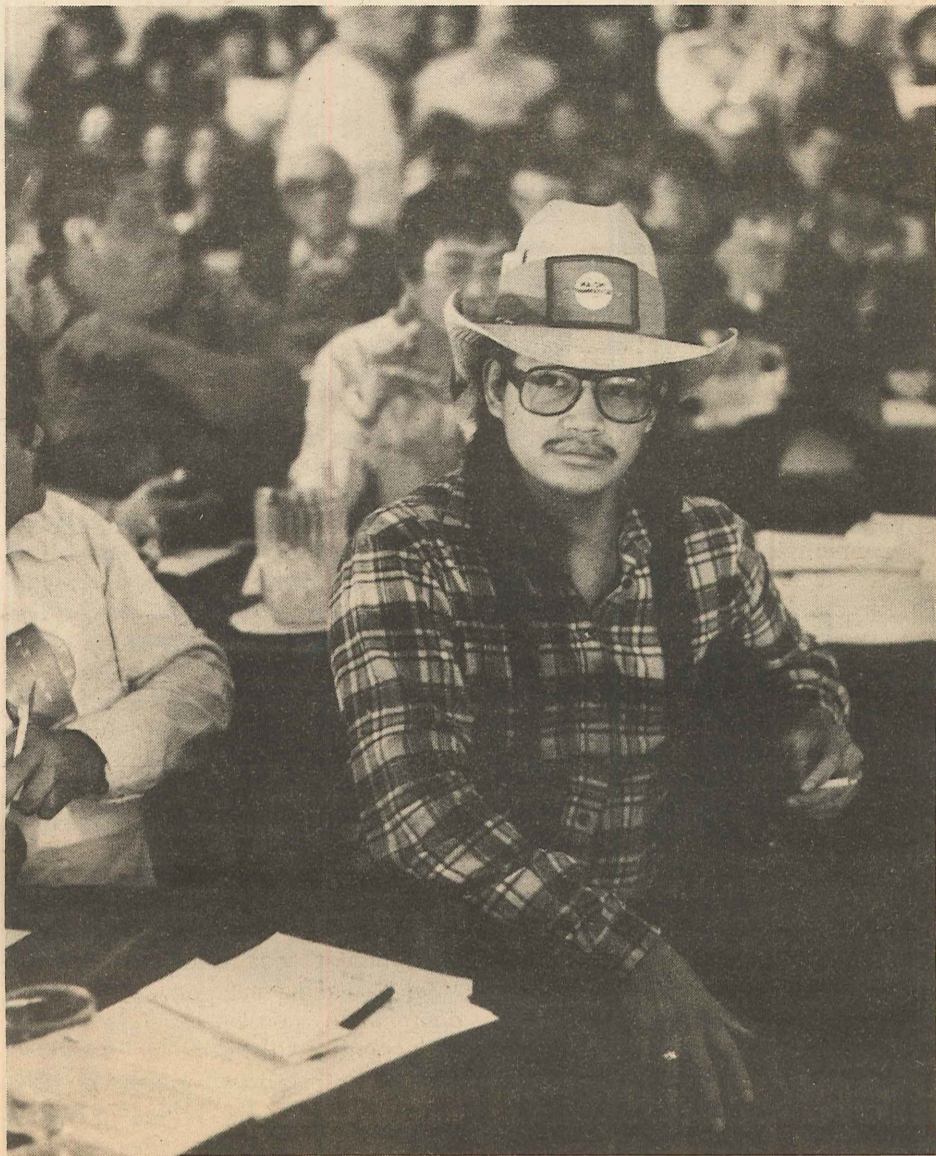
agreement with Christian for the Spallumcheen Band to take control and responsibility for homeless Indian children. The Caravan was a triumph for Indians and Indian government, Christian said. The province no longer controls the destinies of Indian children.

For Christian — a key organizer in November's Constitution Express, which brought 700 Indians to the First Nations Conference — the Child Caravan had deep personal roots.

When Wayne was 12, a child welfare agent came to his home and took him and his nine brothers and sisters away. To this day, he says he knows not why, except that, "I was a victim of the genocide practice of the provincial government . . . It was clear in my mind that something had to be done when I got older."

Now that the provincial battle is won, Christian had come to Ottawa to ensure victory does not slip from his grasp and to fight any constitutional change that might shift control and responsibility for Indian children back to the province.

Said Christian: "There is no more vital resource in our community than our children. The children are the foundation . . . They are the people that we fight for and it's bloody time we stopped talking and did something."



Chief Wayne Christian of Spallumcheen, B.C. observes Assembly proceedings.

### Federal constitution strategy unveiled

# Ploy to neutralize Indian plans condemned

by Rob Belfry

As the Constitution Express sped toward Ottawa, Bob Manuel, vice-president of the UBCIC, unveiled a "leaked" government document which, he said, outlined the federal strategy to undermine Indian constitutional reform efforts.

Manuel said the federal document, entitled Briefing Material On Canada's Native Peoples And The Constitution, shows that the federal government has developed a clear strategy to limit Indian constitutional participation.

The strategy document read: "If Native Peoples press forward with their plans (for seeking support abroad) and if they succeed . . . Canada's image will suffer considerably."

Manuel declined to reveal who had leaked the paper.

The document continued: "Because Canada's Native Peoples live . . . in conditions which are very different from those of other Canadians . . . there would well be serious questions asked about whether the Native Peoples enjoy basic rights in Canada."

Therefore, the document recommends the federal government offer several items to "reduce the intensity of Natives' campaigns for public attention and even win a few Native spokesmen to the government's side."

The federal document lists seven strategic manoeuvres to defuse the native constitutional issue. The two key proposals are: To stall native demands until "the spring of 1981;" and to offer \$400,000 to each national Indian organization to develop a concrete constitutional proposal.

Wayne Christian, a leading figure in the Union of British Columbia Indian Chiefs (UBCIC) and the Chief of the Spallumcheen Band near Salmon Arm

B.C., said the basic strategy behind the document was to "pacify" Indian groups by feeding them money. That, Christian said, is "old hat". "It's something they've always done."

Just as Trudeau has refused Indian participation in the constitutional renewal process, Manuel said, the Prime Minister has "manipulated the premiers into looking "unreasonable in the eyes of both the public and the press." He said the government strate-

gy was outlined in a "For Ministers' Eyes-Only" document unmasked in a press leak at the First Ministers' conference in August.

The document listed four possible strategies to ensure that the federal government's preamble to the constitution, its Charter of Rights and its amending formula, are included in a new patriated constitution. Each strategy involved setting province against province. The federal government would emerge victorious.

"What he's (Trudeau) done", said Wayne Christian, "is he's used the old

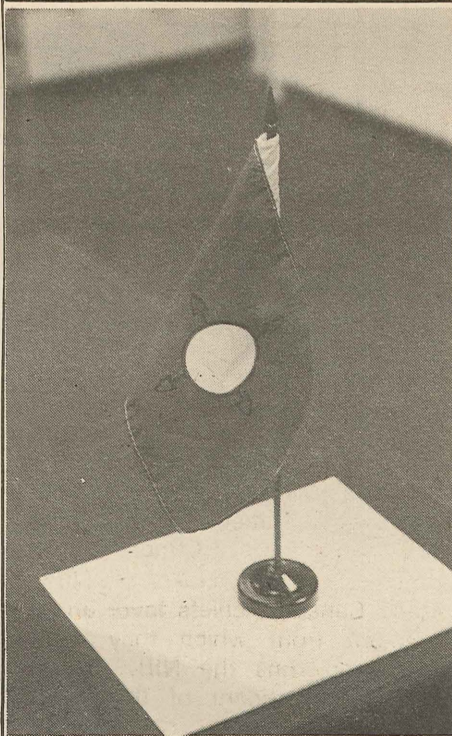
colonial trick of divide and conquer on both the Indians and the premiers."

Bob Manuel also charged Prime Minister Trudeau with writing his own personal constitution and imposing it on everyone else.

Trudeau will be "pulling the wool over Canadians' eyes" if he is allowed to bring the constitution home from Britain without incorporating the people's views, Manuel said.

Christian said the only people who have influenced the proposed constitutional arrangements are "the Gang of Four—Trudeau, Lalonde, Chretien and McEachen."

That "Gang," Manuel said, is "going to ignore everybody in this."



## Showing the flag

by Rob Belfry

Just as Canada and the United States have raised their flags in cities the world over, the Indian nations of British Columbia have now carried their standard across Canada on the Constitution Express.

The design of the flag is simple. A blood-red band surrounds a white circle, with four arrows pointing outward — north, south, east and west — all on a blue background. The British Columbia Indian bands each have the option of placing their own symbol inside the white centre.

According to Bob Manuel, vice-president of UBCIC, the flag was first designed to give B.C.'s Indian people a sense of identity.

The red of the circle represents the faith Indian people have in their Indian governments. And, according to Millie Poplar, a UBCIC staff member, the arrows symbolize the Indian struggle to improve their government by gaining a larger land base and more resources.

The flag's blue background represents the enormity of the universe. And, the circle's white centre represents the purity of the lakes and forests and the wide land base of British Columbia.

## Caravane de protestations

par Juanita Rennie

Pour le Chef Wayne Christian de la Bande Spallumcheen de Colombie-Britannique, la caravane de controverses et de protestations est devenue une façon de vivre.

Au début d'octobre, Christian a mis sur pied la protestation d'un millier d'indiens au sujet du "vol" des enfants indiens par le gouvernement de C.-B. Ce mouvement est devenu la Caravane des enfants indiens.

"Ils volaient nos enfants dans les communautés et les forçaient à vivre dans des familles non-indiennes," a déclaré Christian.

Bien que les indiens ne constituent que cinq pour cent seulement de la population de C.-B., trente pour cent des enfants du programme de Bien-être social de la province sont indiens.

"Nous appelons cela un génocide culturel," dit le Chef âgé de 26 ans, "car c'est tout ce que c'est."

Au cours des trente dernières années, dit-il, la Bande de 300 membres de Spallumcheen a perdu 100 enfants que lui a pris le gouvernement provincial.

Toutes les communautés indiennes de C.-B. ont appuyé le plan de Christian pour réclamer le contrôle de leurs enfants, en amenant la caravane des enfants indiens jusqu'au domicile de Grace McCarthy, Ministre des Ressources Humaines de C.-B.

Le 16 octobre dernier, McCarthy a signé un accord avec Christian pour que la Bande de Spallumcheen prenne le contrôle et la responsabilité des en-

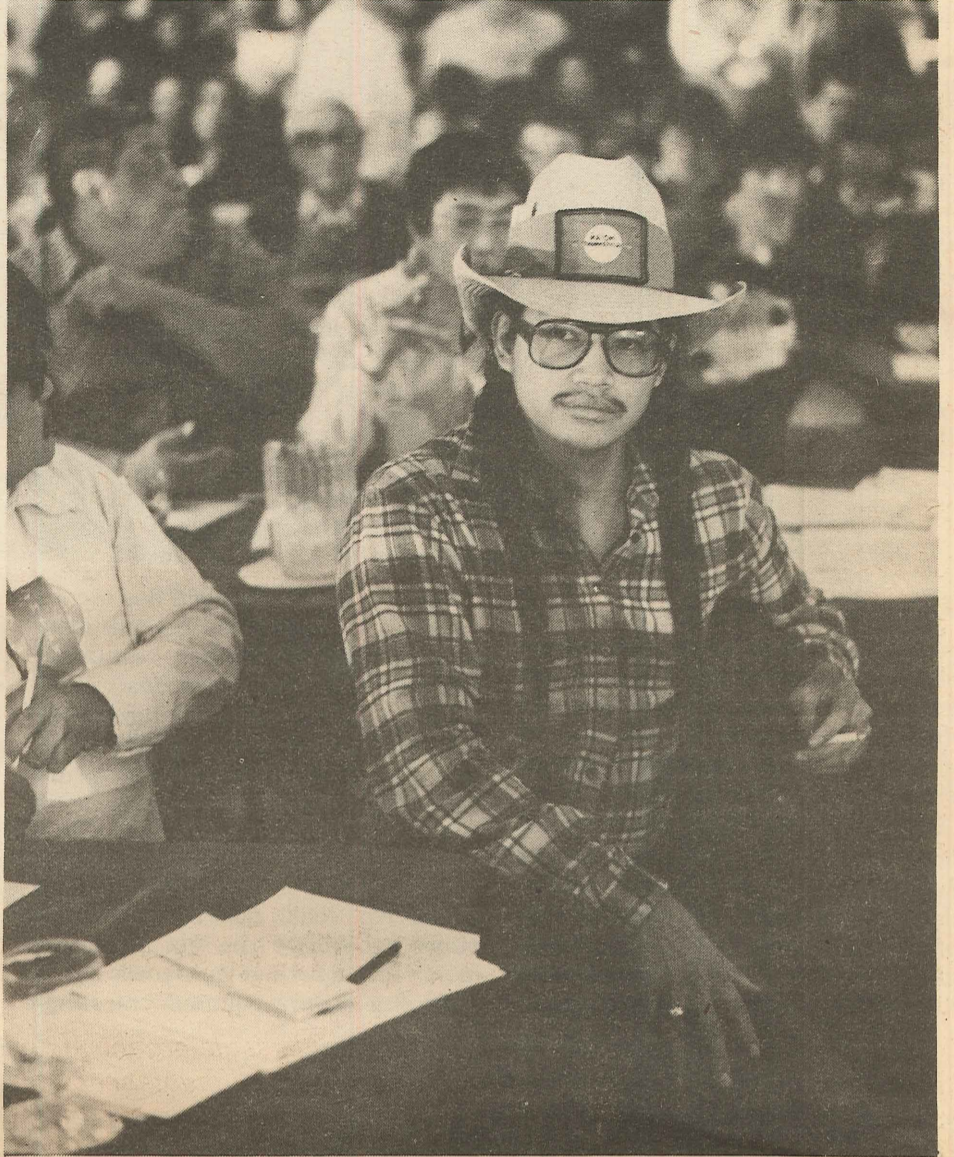
fants indiens sans foyer. La caravane a été un triomphe pour les indiens et le gouvernement indien, dit Christian. La province ne contrôle dorénavant plus la destinée des enfants indiens.

Pour Christian qui est un des principaux organisateurs de l'Express Constitution du mois de novembre, qui a amené 700 indiens à la Conférence des Nations d'Origine, la caravane des enfants, porte en lui des racines profondes.

Lorsque Wayne avait 12 ans, un agent du Bien-être des enfants s'est présenté à son domicile et l'a enlevé ainsi que ses neuf frères et soeurs. Il ne sait toujours pas pourquoi, si ce n'est que: "j'étais la victime d'un exercice de génocide de la part du gouvernement provincial . . . Lorsque je suis devenu plus âgé, il est devenu clair pour moi, que quelque chose devrait être fait à ce sujet."

Maintenant que la bataille provinciale est gagnée, Christian est venu à Ottawa pour s'assurer que sa victoire ne lui glisse pas entre les mains et se battre pour qu'aucun changement constitutionnel ne permette le retour à la province, du contrôle et de la responsabilité des enfants indiens.

Et Christian de conclure: "Dans notre communauté, il n'y a pas de ressource plus vitale que nos enfants. Les enfants sont notre fondation. Ce sont les gens pour lesquels nous nous battons et il est grand temps que nous cessions de parler pour passer à l'action."



Le Chef Wayne Christian de la bande Spallumcheen C-B.

## Document du gouvernement dévoilé en route

Par Rob Belfry

Alors que l'Express Constitution se dirigeait vers Ottawa, Bob Manuel, vice-président de l'Union des Chefs Indiens de Colombie-Britannique (UCICB), a dévoilé un document confidentiel (une fuite) du gouvernement, qui a-t-il dit, détermine la stratégie fédérale destinée à saper les efforts de réforme constitutionnelle indiens.

Manuel a déclaré que le document fédéral, intitulé Documentation sur les Autochtones du Canada et la Constitution, indique que le gouvernement fédéral a mis sur pied une stratégie précise destinée à limiter la participation constitutionnelle des indiens.

Ce document stratégique dit en substance: "Si les autochtones poursuivent leurs plans (pour rechercher des appuis à l'étranger), et s'ils réussissent . . . l'image du Canada en souffrira considérablement."

Manuel a refusé de révéler qui avait laissé fuir le document.

Le texte se lit ensuite: "Du fait que les autochtones du Canada vivent . . . dans des conditions très différentes de celles des autres canadiens . . . on poserait de sérieuses questions au sujet de savoir si les autochtones jouissent de droits fondamentaux au Canada."

Le document recommande donc que le gouvernement fédéral offre de nombreux sujets à débattre pour "réduire l'intensité des campagnes autochtones destinées à attirer l'attention du public et même, de rallier aux côtés du gouvernement, quelques porte-paroles autochtones."

Le document fédéral donne une liste de sept manœuvres stratégiques pour désamorcer la question constitution-

nelle autochtone. Les deux propositions clé sont: D'esquiver les demandes des autochtones jusqu'au printemps 1981" et d'offrir \$400,000 à chacune des organisations nationales indiennes pour qu'elles mettent sur pied des propositions constitutionnelles concrètes.

Wayne Christian, l'une des principales personnalités de l'UCICB et le chef de la bande Spallumcheen, près de Salmon Arm, C.-B., a dit que la stratégie fondamentale que dissimule ce document est de "pacifier" les groupes indiens en les gorgeant d'argent. Cette tactique, dit Christian, c'est "un vieux chapeau"; "Ils l'ont toujours utilisé".

Tout comme Trudeau a refusé aux indiens la participation au processus de renouvellement constitutionnel, a dit Manuel, le Premier Ministre a "manipulé les Premiers pour qu'ils paraissent "déraisonnables aux yeux du public et de la presse." Il a ajouté que la stratégie du gouvernement a été définie "pour les yeux des Ministres seulement" dans un document démasqué par une fuite aux médias, à la conférence des Premiers Ministres du mois d'août.

Le document propose quatre stratégies possibles pour s'assurer que le préambule constitutionnel du gouver-

nement fédéral, sa charte des droits et sa formule d'amendement, soient inclus dans la nouvelle constitution rapatriée. Chaque stratégie envisagée, dressant les provinces les unes contre les autres. Le gouvernement fédéral en sortirait victorieux.

"Ce qu'il (Trudeau) a fait," a dit Wayne Christian, "c'est qu'il a utilisé la vieille ruse coloniale, diviser pour régner, à la fois avec les indiens et les Premiers Ministres."

Bob Manuel a aussi accusé le Premier Ministre Trudeau d'écrire sa pro-

pre constitution personnelle et de l'imposer à tout le monde.

Trudeau "trompera les canadiens", si on lui permet de rapatrier la constitution d'Angleterre sans y incorporer les points de vue du peuple, a dit Manuel.

Christian a déclaré que les seules personnes qui ont eu une influence sur les arrangements constitutionnels proposés sont les "membres du gang des quatre, Trudeau-Lalonde-Chrétien-McEachen."

Ce "gang", dit Manuel, "va ignorer tout le monde dans cette manœuvre."



Le Chef Manuel dévoile un document confidentiel du gouvernement décrivant la stratégie destinée à limiter la participation constitutionnelle des indiens.

**ANALYSIS:**

# The UBCIC strategy

by Robert LaFontaine

His strategy was clear from the beginning. Chief Robert Manuel, Chief of the Neskainlith band in British Columbia, had convinced his people that this time around the trip to Ottawa was all or nothing.

He now had to convince the 400 bands across Canada that a Provisional Government and a declaration of nationhood was the only solution to the "Indian problem."

For about 7,000 kilometres and over five days and nights he would have the opportunity to sway the 83 British Columbia bands to his way of thinking. On the "Constitution Express," he had a captive audience.

"We have to create some kind of a body to deal with that (patriation) on a national and international level," Manuel said on the third day of the trip. Indoctrination in the form of workshops, had been going on since the moment the train left Vancouver.

"We have to convince other nations that we have not given up the right to nationhood", he said in a confidential

## All-Chiefs body formed

# NIB Executive replaced by interim Council



In a dramatic show of strength during the Assembly's last debate, members of the Constitution Express drummed to the front of the conference room and brought their message directly to the delegates. Speaker after speaker urged delegates to adopt an uncompromising position on Indian rights. "We are nations and do not need to be part of the Constitution," shouted the Express leaders. No one challenged them. John Tootoosis of Saskatchewan was cheered when, after the performance he announced, "The people from the West Coast have won."

meeting held in the dome car of the train with 27 representatives of different bands present. "There is nothing really there, (constitution) for us Indian people."

By the time the train reached Winnipeg, Manuel and his colleague, Chief Wayne Christian, appeared to have the people on the southern route convinced. Manuel felt confident enough to announce the concept of "Provisional Government," to the white media. The white media did not grab the bait.

Manuel's "concept" of an Indian Provisional Government was vaguely defined. He proposed that a council of chiefs replace the existing national organization, the NIB. Manuel had claimed that he organized an interim government on the Constitutional Express trip but an actual "Provisional Government" was never set up.

For two and a half more days, the indoctrination continued. The whole contingent of UBCIC people was convinced a provisional government was



the answer and Manuel, most assumed, would head such a government.

At every opportunity Manuel and company demonstrated their unity of the UBCIC people. At every stop the drums would come out, the flags would be unfurled and the people would dance and chant in time with the ancient beat.

Invited to the home of the Governor-General, Manuel planted his version of an Indian flag, in the center of the dining table. "This is our country," he said. Drums were again used to weld the people together. There was some talk that Manuel was going to attempt to occupy Rideau Hall. He decided

against it when the "crunch" came.

Four days later on the last day of the assembly the B.C. contingent marched into the meeting in a show of strength.

"We don't mean to disrupt your meeting. We're just attempting to show you what unity can do," said one of the B.C. delegates. He called it "people power".

The B.C. delegation did end up with an interim government of sorts, presided over by chiefs of the different bands in conjunction with the executive of the National Indian Brotherhood. Manuel did not achieve the unity he sought or the all-or-nothing policy he advocated.

by Bruce Spence

Delegates to the Assembly of First Nations in Ottawa were forced to grapple with the internal constitution of the National Indian Brotherhood (NIB) when Chief Victor Adolph of the Lillooet band in BC moved a motion, "to dissolve the NIB and replace the NIB with an interim body."

After much heated discussion, the Assembly voted to form an interim council of chiefs to work with the NIB executive council until an "All-Chiefs" organization is created. Critics of the present structure complain that the NIB is an "organization of organizations", not an "organization of Chiefs."

The interim council will meet in Vancouver, British Columbia from Jan. 8-19, 1981. At a meeting held in the NIB offices the day after the assembly, each region was asked to appoint chiefs to the council from their respective "nations." But no criteria for numerical regional representation was established. The interim council is mandated to forge an Indian government structure for Canada.

The existing structure has been criticized for not representing all Indian people in Canada. For example, the Confederation of Indians of Quebec (CIQ) is a member of the NIB but does not represent all Quebec chiefs. Chiefs from the James Bay area of northern Quebec are not members of the CIQ and are excluded from NIB business. The Nishga Tribal Council and the United Native Nations are not members of the Union of BC Indian Chiefs and not official members of the NIB.

Many Canadian chiefs favor an arrangement from which they could decide who runs the NIB. Eugene Steinhauer, president of the Indian

Association of Alberta (IAA) supports the all-chiefs format. He tabled the original resolution forming the Assembly of First Nations in Ottawa last May. He says he does not feel threatened by the formation of an all-chiefs national organization.

"All bands in Alberta are members of the IAA. The IAA co-ordinate the chiefs," Steinhauer says.

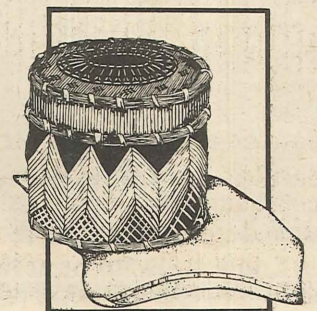
Lyle Longclaws, Grand Chief of Manitoba's Four Nations Confederacy, agrees.

"People shouldn't have trouble with the confederacy concept. Indian people have used them for thousands of years."

Joe Dion, former president of the IAA, now negotiating for seven Alberta bands involved with the Cold Lake oil sands development project, also agrees.

"The NIB should become an Indian government or disband. All Indians in Canada should define themselves as one nation and choose one leader and cabinet. Every Indian person in Canada should elect a strong leader," Dion said.

"Indian people would be a powerful force if they ever come together. If we had a powerful leader, Prime Minister Trudeau would meet with him right away."



# Mémoire de recommandations de la FIC

Par Howard Bernard

Durant la majeure partie d'un mois, la Fraternité des Indiens du Canada (FIC), les Inuits Tapirisats du Canada (ITC) et le Conseil Autochtone du Canada (CAC), ont agonisé sur des recommandations conjointes sur les droits autochtones à inclure dans une nouvelle constitution canadienne.

Le mardi 2 décembre, alors que l'Assemblée des Nations d'Origine était réunie à Ottawa, le CAC a comparu en audience devant le comité conjoint spécial du Sénat et des Communes qui étudie la constitution et lui a présenté sa soumission.

La FIC n'a pas comparu devant ce comité. Le dernier jour de l'assemblée, les délégués des Nations d'Origine ont donné des instructions à la FIC pour qu'elle laisse tomber le comité parlementaire, au moins temporairement, et

abandonne son audience du mercredi.

Si la FIC avait été mandatée par l'assemblée de tous les chefs pour présenter son mémoire, le comité aurait entendu une soumission rédigée énergiquement, demandant l'implantation des droits d'auto-gouvernement, des droits des traités et des droits aborigènes dans la constitution.

Le malheureux mémoire rappelle que le Canada est signataire de la Convention Internationale des Droits Civils et Politiques, ainsi que de la Convention Internationale des Droits Économiques, Sociaux et Culturels. Ces deux conventions reconnaissent sans qualification ou limitation le droit des peuples à l'auto-détermination. Le peuple indien, déclare le mémoire, a donc le droit d'exercer son auto-détermination dans son propre pays.

La formule d'amendement proposée fait aussi l'objet de critiques. La FIC craint que les gouvernements utilisent la procédure d'amendement pour éliminer les bases constitutionnelles de l'existence des indiens au sein du Canada. Le mémoire cite les propositions du livre blanc de 1969, comme une Evidence récente de la tentative d'un gouvernement dans ce sens. La FIC, par conséquent, s'oppose à tout amendement aux droits des indiens sans le consentement des indiens.

Le document de prise de position constitutionnelle de la FIC maintient que les droits des traités et aborigènes doivent être implantés dans la nouvelle constitution. "Au lieu de cela, on nous a donné une clause limitée et négative" dans la proposition de réforme constitutionnelle. Nos droits doivent être maintenant décrits comme "droits et

libertés non déclarés", dit la FIC. "Il semble qu'il y a pour nous une obligation implicite de prouver nos droits." Une situation inacceptable pour la FIC.

Au lieu d'une série de changements destinés à remédier à la résolution proposée, le mémoire propose des amendements qui débutent par une reconnaissance positive des droits des traités indiens, des droits aborigènes et du droit à l'auto-détermination. La FIC considère cette formule comme étant la seule "façon appropriée pour une nouvelle constitution de commencer à considérer notre existence en tant que nations au sein de la confédération canadienne."

Le mémoire de la FIC parviendra-t-il au comité? Cette décision sera prise en janvier prochain, lors d'une réunion conjointe des chefs et des dirigeants de la FIC qui aura lieu à Vancouver.

# Présentation du mémoire des indiens du Yukon

Par Joanne McDonald

*Le Conseil des indiens du Yukon (CIY) était la seule organisation non-nationale à soumettre une présentation aux audiences du comité constitutionnel conjoint du Sénat et des Communes à Ottawa.*

La décision de la Fraternité des indiens du Canada de ne pas se présenter le 3 décembre à l'audience qui lui était réservée, a permis au CIY de faire sa présentation au comité, durant une heure télévisée de choix.

Le CIY a exercé des pressions en utilisant ses relations au gouvernement, depuis que le comité a été formé il y a plusieurs mois. Le groupe du Yukon fut averti qu'il y avait de bonnes possibilités qu'il puisse se faire entendre, mais cela n'a été confirmé que lorsque le gouvernement territorial du Yukon (GTY) a eu fait sa propre présentation au comité.

"Il était clair que M. Pearson (Chris Pearson leader du GTY) ne parlait pas au nom des indiens du Yukon (qui constituent approximativement le tiers de la population du Yukon)!" a dit Vic Mitander, le négociateur en chef adjoint du CIY, pour les revendications territoriales. "Nous voulions répondre au GTY et également, d'une façon plus positive pour les indiens du Yukon et leurs points de vue sur la Constitution."

Harry Allen, Président du CIY, a dit que son "homologue" Pearson a maintenant adopté la position que les droits aborigènes doivent être protégés et implantés dans la constitution. Allen a dit que cela constituait un changement de la part du GTY.

"Je dois dire que bien que nous soyons des gens civilisés et que nous nous traitons les uns les autres comme tel, il existe certainement comme le sait parfaitement M. Pearson, des différences profondes dans nos vues respectives, nos aspirations et nos préoccupations."

La suggestion du gouvernement territorial au comité, que le CIY est opposé au développement a besoin d'être clarifiée a dit Allen. Une lettre du CIY adressée à Pearson faisait partie du dossier que le gouvernement a présenté au comité. On y lisait ce qui suit: "un règlement de nos droits a la priorité sur l'obtention du statut provincial."

Dans son discours au comité, Allen a déclaré que cela n'était pas un rejet du développement, "mais une reconnaissance de la vérité, sans laquelle, il ne peut y avoir de juste règlement des revendications territoriales."

Dans son propre mémoire, le CIY a dit que ses 6,000 membres sont dans une position unique, car ils se sont amalgamés avec succès pour inclure les indiens inscrits et non-inscrits, "désignations qui ont été créées par le gouvernement."

Le CIY a dit aussi qu'ils sont prêts à régler l'une des plus importantes revendications territoriales de l'histoire contemporaine du Canada. Ils veulent l'assurance que lorsque cette revendication sera réglée, les amendements constitutionnels dans l'avenir, n'annuleront pas cet accord.

D'après le CIY, cette revendication est trop importante pour les indiens du Yukon, pour qu'ils s'en remettent à la parole d'honneur du gouvernement, car le règlement définira les droits sociaux, politiques, culturels et économiques des indiens, maintenant et pour les générations à venir.

Allen a dit que dans les communautés du Yukon, les indiens et non-indiens travaillent côte à côte; le règlement de la revendication aura pour résultat un concept de partage au sein du Territoire.

"Mon peuple sera capable de travailler ensemble, avec les non-autochtones du Yukon, pour établir une société Yukonnaise, dont tous les Canadiens seront fiers," a-t-il dit.

À la fin de la présentation, Allen et ses trois collègues, Elijah Smith, le vice-président des revendications territoriales du CIY, David Joe et Michael Smith, conseillers juridiques du CIY, ont répondu aux questions du comité.

L'une des premières préoccupations était la position du CIY sur la constitution. Le CIY a répondu qu'il suivait la même orientation que la Fraternité des Indiens du Canada, le Conseil Autochtone du Canada et les Inuits Tapirisats du Canada: que tous les droits des traités et aborigènes négociés dans le

passé et ceux négociés dans l'avenir, soient implantés dans la constitution.

Pour refléter les besoins spéciaux des indiens qui ont le taux de chômage le plus élevé dans le Yukon, les droits de mobilité, dans la Section 6 de la constitution doivent être amendés et les indiens du Yukon doivent constituer une partie spécifique de la formule d'amendement, a dit Allen.

Le mémoire du CIY au comité, précise que d'après des études du gouvernement, au moins 45 pour cent des non-autochtones restent au maximum trois ans au Yukon. Le taux d'habitants de passage est si élevé, qu'il affecte le processus de développement politique et social dans le Yukon.

Cela signifie que lorsque des élec-  
(suite à la page 8)

## Le comité conjoint

Pour arriver à ce qu'une législation soit adoptée par la Chambre des Communes, c'est un peu comme une partie de balle, et vous devez connaître les règles pour la comprendre.

Au parlement, les règles pour la législation, stipulent que trois lectures doivent avoir lieu, avant qu'un projet de loi soit adopté. La résolution proposée par le Premier Ministre Trudeau, pour le rapatriement de la nouvelle constitution révisée, en est au tiers de son "voyage". Elle est déjà passée par la première lecture.

Le projet de loi est maintenant à l'étude au comité conjoint du Sénat et des Communes. Sur ce comité, il y a cinq libéraux et quatre conservateurs qui siègent. Cinq libéraux, quatre conservateurs et deux députés PND (NDP) du parlement, représentent la Chambre des Communes.

Il y a au total, 15 libéraux, 8 conservateurs et 2 députés PND.

Le comité a le pouvoir de tenir des audiences et de recommander des amendements au projet de loi. Les recommandations du comité ne lient pas la Chambre des Communes.

Les co-présidents du comité sont: le sénateur Harry W. Hays et le député de Montréal, Serge Joyal.

La représentation au comité est proportionnelle à la représentation de la Chambre des Communes.

Le projet de loi doit retourner à la Chambre des Communes pour une seconde lecture, avant que la discussion des amendements proposés par le comité ait lieu. Après une troisième et dernière lecture, on passera au vote pour déterminer si oui ou non les résolutions seront adoptées.

S'il est adopté, le projet de loi sera alors soumis au Sénat.

Une fois adopté par le Sénat et signé par le Gouverneur Général, le projet de loi prendra alors force de loi.

Dans le cas du projet de loi sur la constitution, le processus complet devra être répété en Grande Bretagne, car la constitution canadienne, la loi de l'Amérique du Nord Britannique, est une loi du Parlement Britannique.

# Constitution positions

## NIB withdraws proposal

by Howard Bernard

For the better part of a month the National Indian Brotherhood (NIB), the Inuit Tapirisat of Canada (ITC), and the Native Council of Canada (NCC) agonized over joint recommendations on native rights to be included in a new Canadian constitution.

On Tuesday, Dec. 2, while the First Nations Assembly was meeting in Ottawa, the NCC appeared before the special Senate-Commons committee studying the constitution and presented its submission.

The NIB did not appear before that committee. On the final day of the assembly, the First Nations' delegates instructed the NIB to snub the Parliamentary Committee, at least temporarily, and relinquish its Wednesday time slot.

Had the NIB been mandated by the all-chiefs assembly to present a brief,

the committee would have heard a strongly-worded submission calling for the entrenchment of the right to self-government, treaty rights, and aboriginal rights in the constitution.

The ill-fated brief notes that Canada is a signatory to the International Covenant on Civil and Political Rights as well as the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Both of these recognize, without qualification or limitation, the right of peoples to self-determination. Indian people, states the brief, therefore have the right to exercise self-determination in their own country.

The proposed amending formula also comes under fire. The NIB fears governments may use the amending procedure to eliminate the constitutional basis for Indians existence within Canada. The brief cites the 1969 White Paper proposals as evidence of a recent government attempt to do just that. The NIB, therefore, opposes any

amendment to Indian rights without Indian consent.

The NIB constitution position paper maintains that treaty and aboriginal rights must be entrenched in a new constitution. "Instead we have been given only a limited and negative provision" in the constitution reform proposals. Our rights are now to be described as "undeclared rights and freedoms," says the NIB. "There seems an implicit onus on us to prove our rights." A situation unacceptable to the NIB.

Instead of a series of remedial changes to the existing proposed resolution, the brief proposes amendments which start with a positive recognition of Indian treaty, aboriginal and self-determination rights. The NIB sees this as the only "appropriate way for a new constitution to begin to address our existence as nations within Canadian confederation."

Will the NIB's brief get before the committee? That decision will be made by a joint meeting of chiefs and NIB officials in Vancouver in January.

## Inuit brief Committee

by Rob Belfry

Northern native peoples fear their rights will be jeopardized as more and more Canadian workers move north, the president of the Northern Quebec Inuit Association told the Senate-Commons constitution committee.

Charlie Watt said the Inuit would demand a limit on white workers hired by multi-national corporations in the north.

Watt, one of five representatives of Canada's 25,000 Inuit, spoke to the Parliamentarians in a West Block committee room on Parliament Hill while the First Nations Constitution Assembly was winding down in the Skyline Hotel a few blocks away.

Watt told the committee, "All we're trying to do is warn you that there are some sensitive areas that you are getting into now . . . areas that you aren't yet aware of."

The Inuit testimony was supported by a brief containing 17 recommendations, echoing many of the same concerns of Canada's other aboriginal people.

Of particular concern was the proposed constitution amending formula. The Inuit said "any further amendments to the Constitution that make specific references to Aboriginal Peoples of Canada should not be permitted without the consent of those Aboriginal People affected."

The Inuit fear the amending formula would allow the government to strike out the constitutional protections of native people at will, without their approval.

The brief states that "the failure to provide for our participation and consent in the amending process severely minimizes the opportunity of beneficial constitutional reform in the future."

The Inuit urged the committee members "to enshrine in the Constitution some further indication of the special status of Aboriginal peoples as nations within Canada and their unique relationship with the rest of Canada."

Most of the questions raised by the committee's members were based on a letter to native organizations last October by the Prime Minister. In the letter, Prime Minister Trudeau assured native people that they need not fear the Charter of Rights because it does not take away any of their existing rights.

The Parliamentarians continually asked why this statement was not enough of a guarantee to the Inuit and other native people.

"When the Prime Minister writes you a letter he is showing the great respect he has for your people and culture," said Bryce Mackasey, a Liberal Member of Parliament and former cabinet member.

Watt answered: "With respect to the Prime Minister I would like to point out he might not be here after the next election or he could retire before the next election. We have no guarantee that the next Prime Minister will have the same attitude.

"All we are asking for is a little leverage — a little sensitivity to our position," said Watt.

## Assembly adopts Declaration

by Robert LaFontaine

"It's time we quit begging," cried Max Gros Louis, Grand Chief of the Hurons, during a First Nations Constitution Conference debate about sending delegates to deliver a First Nations declaration to the Governor-General.

"They should come here to meet with us," he said, emphatically pointing his finger to the floor.

In the highly emotional debate, the Assembly passed a motion demanding Governor-General, Edward Schreyer to appear before the 400 chiefs and representatives of the Indian people.

"When these people, these Europeans, came to this country, they had to seek us out to sign treaties. In the last century the tables have been reversed," said Francois Paulette, a representative of the Dene Nation. "We now seek them out in their welfare offices, in their Parliament."

Paulette said the process must once more be reversed. "We have to act as nations," he said.

But when a message was received from Rideau Hall stating the Governor

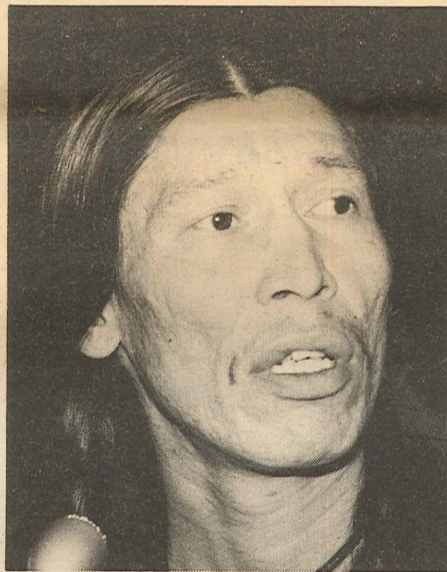
General would not appear before the assembly and would only meet with representatives of the First Nations, another vote was taken. Only three people opposed the motion to send NIB President Del Riley and Vice-President Sykes Powderface to meet with the Queen's representative.

At the late afternoon meeting on December 2, Schreyer accepted the declaration from Riley and Powderface but rejected the Assembly's definition of nationhood.

Riley said that the Indians were looking for some type of "sovereignty association." He assured the Governor-General that the Indians were not talking about separation.

"I know you speak of nations somewhat differently than we do," said Schreyer, "but we've already had a difficult time with some of the people in Quebec with words like 'nation' and 'sovereignty'."

Riley said the meeting with the Governor General was "just another route to get to the Prime Minister." Riley, concerned at the reluctance of the Prime Minister to meet with the Indian leaders, said "it's an attempt to cover all bases."



**Francoise Paulette urges policy reversal and return to Indian position of strength.**

Schreyer assured the Indian representatives that he would forward their concerns, "at the earliest opportunity."

The declaration delivered to Schreyer read:

### Text of the Declaration of First Nations

We the original peoples of this land know the Creator put us here. The Creator gave us laws that govern all our relationships to live in harmony with nature and mankind.

The laws of the Creator defined our rights and responsibilities.

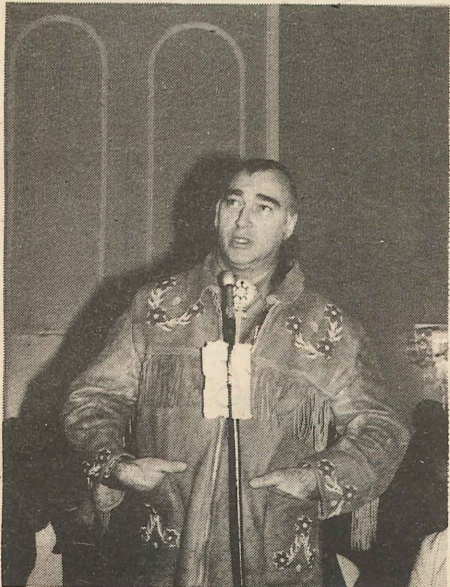
The Creator gave us our spiritual beliefs, our languages, our culture, and a place on mother earth which provided us with all our needs.

We have maintained our freedom, our languages, and our traditions from time immemorial.

We continue to exercise the rights and fulfill the responsibilities and obligations given to us by the Creator for the lands upon which we were placed.

The Creator has given us the right to govern ourselves and the right to self-determination.

The rights and responsibilities given to us by the Creator cannot be altered or taken away by any other nation.



**Max Gros Louis calls for hard-line approach and an end to "begging".**

# Exposé du Conseil Autochtone du Canada

par Howard Bernard

Au cours d'un exposé ponctué par les applaudissements des parlementaires et des spectateurs, Harry Daniels, Président du Conseil Autochtone du Canada (CAC), a déclaré au Comité spécial du Sénat et des Communes qui étudie la constitution, qu'une justice sélective, cela n'existe pas.

"Si nos droits ne sont pas protégés . . . , les vôtres ne le sont pas non plus," tel a été l'avertissement du leader autochtone.

Pour Daniels, l'aspect le plus pénible de la formule d'amendement proposée pour le rapatriement de la constitution, est l'exclusion des peuples autochtones du processus d'amendement.

"Il apparaît clairement," dit-il, "que la formule d'amendement telle qu'elle se présente actuellement dans la résolution, exclut l'implantation future des droits des autochtones dans la constitution, en rendant ces droits sujets à l'approbation des gouvernements pro-

vinciaux, or, aucun de ces derniers n'a approuvé le concept des droits des autochtones."

L'exposé du CAC au comité conjoint stipule que les organisations autochtones ont reçu l'assurance du Premier Ministre Trudeau que les changements constitutionnels seraient plus faciles après le rapatriement, plutôt que plus difficiles. Mais le CAC a appris que certains documents non-divulgués du bureau des relations fédérales-provinciales, affirment le contraire.

"L'implantation des droits (autochtones) sera extrêmement difficile après le rapatriement, particulièrement du fait que la majorité des provinces devront donner leur accord sur des changements qui pourront être à l'avantage des autochtones et au détriment des pouvoirs provinciaux."

Daniels a dit au comité que la plupart des amendements proposés par le CAC, étaient contenus dans un document présenté précédemment par le

Comité Inuit sur les questions nationales. Il prévoit que le comité prendra connaissance d'amendements similaires qui lui seront suggérés le jour suivant au cours de l'audience de la Fraternité des Indiens du Canada (FIC).

(Peu après, la FIC a reçu des instructions des Nations d'Origine, pour boycotter le comité parlementaire, à moins que la FIC et le Conseil national des Chefs décident de se présenter à une date ultérieure. Le Président de la FIC, Del Riley a demandé au comité de prévoir une période de temps à la fin de son terme, pour l'audience de la FIC. Il est prévu que le comité terminera ses audiences le 6 février 1981).

"Ceci s'accorde avec les droits communs et les objectifs que partagent tous les autochtones et reflète les résultats de plusieurs mois de travail conjoint qui ont été consacrés à assimiler les principes fondamentaux sur lesquels devront se baser les futures négociations avec les Premiers

Ministres," a ajouté Daniels.

Lorsqu'on lui a demandé pourquoi il taxait le gouvernement d'hypocrisie, la réponse de Daniels a soulevé la plus bruyante ovation: "Les véritables fondateurs de ce pays sont tenus à l'écart de sa constitution."

Daniels a déclaré au comité, qu'alors que les autres parties concernées par le renouvellement constitutionnel avaient choisi de le laisser de côté et de s'en remettre aux tribunaux, le CAC ne l'avait pas fait. "Nous nous considérons étroitement liés par les engagements que nous partageons avec les gouvernements, pour une participation entière et égale dans les changements constitutionnels en cours."

Pour eux, de tels engagements entraînent un processus de négociations conjointes avec le gouvernement, fondées sur la reconnaissance des statuts spéciaux des autochtones et effectuées dans un esprit de bonne foi.

## La déclaration du Gouverneur Général

Par Robert LaFontaine

"Il est temps que nous cessions de mendier," a proclamé Max Gros-Louis, grand chef des hurons, durant la Conférence constitutionnelle des Nations d'Origine, lorsqu'on a débattu l'envoi de délégués pour remettre une déclaration des Nations d'Origine au Gouverneur Général.

"Ils devraient venir nous rencontrer ici," a-t-il dit énergiquement en pointant l'assemblée du doigt.

Au cours d'un débat rempli d'émotions, l'Assemblée a adopté une motion demandant au Gouverneur Général Edward Schreyer, de se présenter devant les 400 chefs et représentants du peuple indien.

"Lorsque ces gens, ces Européens sont arrivés dans ce pays, ils sont

venus à nous pour signer des traités. Durant le dernier siècle, les tables ont été renversées," a dit François Paulette, un représentant de la Nation Dene. "Maintenant c'est nous qui allons à eux dans leurs bureaux de bien-être et dans leur Parlement."

Paulette a dit qu'une fois de plus, le processus devait être renversé. "Nous devons agir comme des nations," a-t-il ajouté.

Mais lorsque le message a été reçu de Rideau Hall annonçant que le Gouverneur Général ne se présenterait pas devant l'Assemblée et recevrait seulement les représentants des Nations d'Origine, on a voté à nouveau. Trois personnes seulement se sont opposées à la motion d'envoyer le président de la FIC, Del Riley et le vice-président Sykes Powderface, pour qu'ils rencontrent le représentant de la Reine.

Au cours de la réunion en fin d'après-midi du 2 décembre, Schreyer a accepté la déclaration de Riley et Powderface mais a rejeté la définition de nationalité de l'Assemblée.

Riley a dit que les indiens recherchaient un genre de "souveraineté association". Il a assuré le Gouverneur Général que les indiens ne parlaient pas de séparation.

"Je sais que vous utilisez le terme nations différemment de notre concept," a dit Schreyer, "mais nous avons déjà eu des difficultés avec certaines personnes du Québec au sujet de mots comme 'nation' et 'souveraineté'."

Riley a dit que la réunion avec le Gouverneur Général "était" simplement une autre voie pour atteindre le Premier Ministre. "Préoccupé par la réticence du Premier Ministre à recevoir les leaders indiens, Riley a dit "c'est une autre tentative pour explorer toutes les voies."

Schreyer a assuré les représentants indiens qu'il transmettrait leurs préoccupations "dès que possible."

La déclaration remise à Schreyer se lit comme suit:

## TEXTE DE LA DÉCLARATION DES NATIONS D'ORIGINE

*Nous, les Peuples d'Origine de ce Pays, savons que le Créateur nous a placés ici.*

*Le Créateur nous a donné des lois qui gouvernent toutes nos relations pour vivre en harmonie avec la nature et le genre humain.*

*Les lois du Créateur ont défini nos droits et nos responsabilités.*

*Le Créateur nous a donné nos croyances spirituelles, nos langues, notre culture et une place sur notre Mère la Terre qui pourvoit à tous nos besoins.*

*Nous avons conservé notre liberté, nos langues et nos traditions depuis des temps immémoriaux.*

*Nous continuons à exercer nos droits et à remplir nos responsabilités et obligations que nous a donnés le Créateur sur les territoires où le Créateur nous a placés.*

*Le Créateur nous a donné le droit de nous gouverner nous-mêmes et le droit d'auto-détermination.*

*Les droits et les responsabilités que nous a donnés le Créateur ne peuvent pas être altérés ou nous être enlevés par aucune autre Nation.*



Le G.G. Ed Schreyer

## Yukon

(suite de la page 7)

tions ont lieu, les gens qui votent n'ont pas l'intention de rester dans le Yukon pour partager son avenir, a ajouté Allen.

Lorsqu'on lui a demandé de donner plus de détails, Elijah Smith a dit que la majorité des habitants permanents dans les communautés sont les indiens. Lorsque le GTY a dénombré la population de non-autochtones, il a inclus les indiens non-inscrits que le CIY revendique comme indiens autochtones.

"Ces gens ont des ancêtres indiens et ont le droit de partager les revendications territoriales," a déclaré Smith. "Si vous enlevez Anvil Mine, Keno Hill Mine et tous les employés du gouvernement, il vous reste peut-être 200 habitants blancs dans le Yukon."

Le député Erik Nielson, (PC-Yukon) a demandé "si Harry Allen, en utilisant le terme 'homologue' revendiquait un rang égal avec le leader gouvernemental Pearson."

Allen a répondu oui, ajoutant qu'il était le président du Conseil des Indiens du Yukon et représentait tous leurs sujets de préoccupation.

"Il serait logique de supposer que les 12 bandes indiennes du Yukon sont des gouvernements et que le CIY constitue le gouvernement central Indien," a dit Joe du CIY.

Le Conseiller juridique Smith du CIY a dit que le GTY insiste pour devenir une province et veut obtenir le contrôle des ressources renouvelables et non-renouvelables du Yukon. Le CIY veut participer au développement des ressources afin qu'un contrôle suffisant puisse être exercé a ajouté Smith.

Par exemple, la proposition de construire un barrage à Eagle Nest Bluff, aurait eu pour résultat d'inondation d'un terrain de chasse et de trappe traditionnelle et le déplacement d'un village indien, a précisé Smith.

"Les deux gouvernements ont des intérêts en conflit," a conclu Smith.

Dans l'ensemble, le comité a donné son appui au CIY, Bryce MacKasey, un ancien Ministre du cabinet Libéral a dit qu'il appuyait le CIY, mais qu'il n'était pas sûr que la majorité du comité l'avait fait.



# Constitution positions

## Native Council meets Committee

by Howard Bernard

In a presentation punctuated by applause from both parliamentarians and spectators, Harry Daniels, President of the Native Council of Canada (NCC), told the special Senate-Commons committee studying the constitution there is no such thing as selective justice.

"If our rights are not protected . . . , then neither are yours," the native leader warned.

To Daniels, the most distressing aspect of the proposed amending formula for patriation of the constitution was the exclusion of the native peoples from the amending process.

"It has become clear," he said, "that the amending formula as it now stands in the resolution precludes the future entrenchment of native rights in the constitution by making these rights

subject to the approval of the provincial governments, none of which has endorsed the concept of aboriginal rights."

The NCC brief to the joint committee stated that native organizations had been assured by prime minister Trudeau that constitutional change after patriation would become easier, rather than harder. But the NCC claimed leaked documents from the federal-provincial relations office stated just the opposite.

"Entrenching (native) rights will be enormously difficult after patriation, especially since a majority of the provinces would have to agree to changes which might benefit native peoples at the expense of provincial power."

Daniels told the committee most of the NCC's proposed amendments had

been contained in an earlier presentation by the Inuit Committee on National Issues. He anticipated that the committee would be hearing similar amendment suggestions the next day during an appearance by the National Indian Brotherhood (NIB).

(Later the NIB was instructed by the First Nations to boycott the parliamentary committee unless the NIB executive and a national council of chiefs decides to appear at a later date. NIB President, Del Riley, has requested the committee to reserve a time for the NIB presentation towards the end of the committee's term. The committee is scheduled to conclude its hearings on February 6, 1981).

"This is in keeping with the common rights and objectives shared by all aboriginal peoples and reflects the

months of joint work we have invested in distilling the basic principles on which future negotiations with First Ministers must be built," Daniels continued.

Asked why he referred to the government as hypocritical, Daniels received his loudest ovation when he replied: "The very people who are the foundations of this country are being left out of the constitution."

Daniels told the committee that while other parties in constitutional renewal have chosen to bypass it and proceed through the courts, the NCC has not. "We still see ourselves bound by the commitments we share with governments for full, equal and on-going participation in constitutional change."

For them, such a commitment entails a process of joint negotiations with government, premised on recognition of special status as aboriginal peoples and conducted in a spirit of good faith.

## Yukon presents case

by Joanne Macdonald

*The Council for Yukon Indians (CYI) was the only non-national Indian organization to make a presentation to the Joint Senate-Commons Constitution Committee hearings in Ottawa.*

The National Indian Brotherhood's decision not to appear in its Dec. 3 time slot gave CYI the opportunity to present its proposal during prime television time.

CYI had been lobbying with its contacts in the government since the Committee was formed several months ago. The Yukon group was told there was a good possibility they would be heard, but nothing was confirmed until the Yukon Territorial Government (YTG) made its own presentation to the Committee.

"It was clear Mr. Pearson (Chris Pearson, YTG leader) was not speaking for Yukon Indian people (who comprise approximately a third of the Yukon's population)," said Vic Mitander, the CYI's assistant chief negotiator for land claims. "We wanted to respond to the YTG and also respond in a more positive way for Yukon Indians and their views on the Constitution."

Harry Allen, Chairman of CYI, said his "counterpart" Pearson, has now taken the position that aboriginal rights must be protected and entrenched in the Constitution. Allen said this represents a change on the YTG's part.

"I have to say that while we are civilized people and treat each other accordingly, there certainly exists — as Mr. Pearson is fully aware — profound differences in our respective views, aspirations and concerns."

The Territorial Government's suggestion to the Committee that CYI is opposed to development, needed clarification, said Allen. A CYI letter to Pearson was part of the government's presentation to the Committee. The letter read, in part, "a settlement of our rights takes priority over the attainment of provincial status."

Allen, in his speech to the Committee, said this was not a rejection of truth, without which, there can be no just settlement of land claims."

**Late bulletin**

In a sharp reversal, the chiefs have given the National Indian Brotherhood permission to appear before Parliament's special committee studying constitutional change — a group they labelled impotent only two weeks ago.

The chiefs said they would boycott the Commons-Senate constitution committee at least until next year. But Bill Flamand, spokesman for the Brotherhood, said that the chiefs changed their minds after they returned to their homes.

In its own brief, the CYI said its 6,000 members are in a unique position because they have successfully amalgamated to include both status and non-status Indians — "designations which were created by the government."

The CYI also said it is close to settling one of the most important land claims in Canada's recent history. They want assurances that when this claim is settled, constitutional amendments in the future will not terminate agreements.

According to the CYI, its claim is too important for Yukon Indians to take a chance on the government's word or honor, because a settlement will define the social, political, cultural and economic rights of Indians now and for generations to come.

Allen said in Yukon communities, Indians and non-Indians live and work side by side; settlement of the claim will result in a sharing concept within the Territory.

"My people will be able to work together with non-Native Yukoners to build a Yukon Society of which all

### — JOINT COMMITTEE — by Robert LaFontaine —

*It's a bit like a ball game getting legislation through the House of Commons. And you have to know the rules to understand the game.*

*In Parliament the rules of legislation state that three readings must take place before a bill can be passed. Prime Minister Trudeau's proposed resolution to patriate a new and revised constitution is one-third of the way home. It has already passed the first reading.*

*The bill has now gone to a Joint Senate-Commons Committee for study. There are five Liberals and four Conservatives from the Senate on the committee. Five Liberals, four Conservatives and two NDP members of parliament represent the House of Commons.*

*The total count is 15 Liberals, 8 Conservatives and 2 NDP members.*

*The committee is empowered to hold hearings and recommend amendments to the bill. The committee's recommendations are not binding on the House.*

*The co-chairmen of the committee are Senator Harry W. Hays and Montreal M.P. Serge Joyal.*

*Representation on the committee is proportionate to representation in the House of Commons.*

*The bill must go to the House for second reading before discussion regarding the committee's amendments takes place. After the third and final reading a vote will take place to determine whether or not the resolutions will be passed.*

*The bill, if passed, would then go to the Senate.*

*Once past the Senate and signed by the Governor-General, the bill becomes law.*

*In the case of the constitution bill, the entire process must be repeated in Great Britain since Canada's Constitution, the British North America Act, is a bill of the British Parliament.*

Canadians will be proud," he said.

On the constitution, CYI said it was following the same stance as the National Indian Brotherhood, Native Council of Canada and Inuit Tapirisat of Canada: that all treaty and aboriginal rights negotiated in the past and those to be negotiated in the future, must be entrenched.

To reflect the special needs of Indians, who have the highest unemployment figures in the Yukon, Mobility Rights in Section Six of the Constitution must be amended and Yukon Indians must be a specific part of the amending formula, said Allen.

The CYI's brief to the Committee said according to Government studies as many as 45 percent of non-natives stay a maximum of three years in the

Yukon. The high transient rate has an effect on the social and political processes in the Yukon.

This means that when elections take place people who are voting have no intention of remaining in the Yukon to share in its future, Allen said.

MP Erik Nielsen, (PC — Yukon) asked "if Harry Allen, by using the term 'counterpart', was claiming equal rank with Government leader Pearson."

Allen answered yes, saying he was the chairman of the Council for Yukon Indians and represented all of their concerns.

"It would be logical to assume that the 12 Indian Bands in the Yukon are governments and the CYI represents the Central Indian Government," said the CYI's David Joe.

## Analyse

## La stratégie de Manuel

Par Robert LaFontaine

Sa stratégie était claire dès le début. Le chef Robert Manuel, chef de la bande Neskainlith de Colombie-Britannique, a convaincu son peuple que cette fois-ci, le voyage à Ottawa consistait à jouer le tout pour le tout.

Il avait maintenant à convaincre les 400 bandes venues de tout le Canada, qu'un gouvernement provisoire et une déclaration d'existence en tant que Nation, étaient les seules solutions au "problème indien".

Durant un voyage d'environ 7,000 kilomètres, en cinq jours et cinq nuits, il allait avoir la possibilité d'influencer les 83 bandes de Colombie-Britannique pour qu'elles partagent ses idées. Dans "l'Express Constitution", il a eu un auditoire attentif.

"Nous devons créer un genre d'organisme qui pourra traiter du rapatriement, aux niveaux national et international," a dit Manuel, le troisième jour du voyage. L'endoctrinement sous forme d'ateliers de travail a été entreprise dès le départ du train de Vancouver.

"Nous devons convaincre les autres nations que nous n'avons pas abandonné notre droit d'existence en tant que nation", a-t-il dit, au cours d'une réunion dans le compartiment panoramique du train, avec 27 représentants des différentes bandes présentes. "Il n'y a là (dans la constitution) absolument rien pour nous, indiens."

Lorsque le train est arrivé à Winnipeg, Manuel et son collègue le chef Wayne Christian, semblaient avoir convaincu les passagers du train du sud. Manuel se sentit suffisamment confiant pour annoncer aux organes d'information des blancs, le concept de "gouvernement provisoire". La presse des blancs n'a pas mordu à l'hameçon.

Le concept de Manuel pour un gouvernement provisoire indien était vaguement défini. Il proposa qu'un conseil des chefs remplace l'organisation actuelle, la FIC. Manuel a revendiqué avoir organisé un gouvernement intérimaire dans le train Express Constitution, mais en fait "un gouvernement provisoire" n'a jamais été mis sur pied.

Durant les deux jours et demi qui ont suivi, l'endoctrinement a continué. Tout le contingent de l'UCICB était convaincu qu'un gouvernement provisoire était la solution et la plupart pensaient que Manuel prendrait la tête d'un tel gouvernement.

À chaque occasion qui se présentait, Manuel et ses collègues ont démontré l'unité des membres de l'UCICB. À chaque arrêt du train, les tambours battaient, les drapeaux étaient déployés et les gens dansaient et chantaient au son des anciens rythmes.

Lorsque l'Express est arrivé à Ottawa, la grande majorité des gens de



C.-B. était d'accord avec les idées de Manuel. Ce dernier ignora le Président de la FIC Del Riley sur le quai de la gare; il fit de même avec le Ministre des Affaires indiennes John Munro.

Invité à la résidence du Gouverneur Général, il planta sa version du drapeau indien au centre de la table du souper. "C'est là notre pays," dit-il. Les tambours furent encore utilisés pour unir les gens. On a suspecté que Manuel allait tenter d'occuper Rideau Hall. Si c'est ce qu'il avait en tête, il a changé d'avis au moment crucial.

Quatre jours plus tard, le dernier jour de l'assemblée, le contingent de la C.-B. a pénétré dans la salle de réunion en marchant dans un déploiement de force.

"Nous ne voulons pas déranger votre réunion. Nous essayons seule-

ment de vous démontrer ce que l'unité peut faire," a déclaré l'un des délégués de C.-B. Il a appelé ça "la puissance du peuple".

La délégation de C.-B. a terminé avec un genre de gouvernement intérimaire, présidé par des chefs des différentes bandes, en conjonction avec la direction de la Fraternité des Indiens du Canada. Manuel n'a pas réalisé l'unité qu'il envisageait ou la politique du "tout pour le tout" qu'il prônait. Trop de bandes ont des traités qui doivent être réglés, trop de bandes ont des revendications territoriales qui doivent être tranchées.

Les Chefs, comme leurs homologues du parlement doivent traiter avec leur peuple au niveau de la base. Ils doivent rendre des comptes de leurs actes.

## Le Tribunal de Russell

Par Lois Mombourquette

Alors que des indiens venus de tout le pays faisaient des pressions pour que les droits aborigènes et les traités soient garantis dans la nouvelle constitution canadienne, un groupe de l'Assemblée des Nations d'Origine a obtenu une victoire venant de l'étranger.

La délégation du Traité 9 a adressé à la conférence constitutionnelle de la FIC, un télégramme de Rotterdam en Hollande.

"Le 30 novembre 80", a lu à haute voix le Chef Harvey Yesno, le jury du Tribunal Russell, a déclaré que le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Ontario, avaient violé la loi internationale, en essayant de s'approprier les terres de la nation Nishnawbe-aski, par des moyens illégaux."

De plus, le jury a déclaré que le Canada avait négligé de faire participer la nation indienne dans le processus constitutionnel en cours et que les droits des indiens n'ont pas été considérés dans la Loi du Canada proposée en 1980.

Le Traité 9, une organisation qui représente 20,000 cris et ojibwais du nord de l'Ontario, était l'un des 14 groupes nord et sud-américains en audience devant la cour internationale.

Le Tribunal qui est une cour mondiale composée de savants et d'intellectuels, n'a pas d'autorité juridique mais seulement une puissance morale. Il fonde ses décisions sur les lois et les accords internationaux. Il a été mis sur pied par la Fondation de Paix Bertrand Russel, avec le mandat d'entendre seulement les causes pour lesquelles il a été reconnu que les lois d'un pays par-

ticulier, ne traitent pas équitablement un groupe d'individus.

Dans le cas du Traité 9, le Tribunal a conclu que: "Les indiens ont été avisés qu'ils signaient un traité de paix et de bonne volonté avec le Roi et d'autres hommes blancs, en échange duquel ils recevraient une certaine aide du gouvernement. On ne leur a pas dit que l'abandon irrévocable de leurs droits territoriaux était aussi contenu dans le traité. Le traité était rédigé en anglais, langue qui n'était pas parlée par les Nishnawbe-askis en 1905. Le Tribunal a soutenu que le Traité 9 est invalide, parce que l'élément le plus important de la transaction, en fait, le consentement, n'existe pas. Les indiens ne pouvaient pas consentir puisque les termes actuels du traité ne leur avaient pas entièrement été expliqués."

Les porte-paroles du Traité 9 espèrent que la décision du Tribunal ouvrira la voie aux renégociations de leur traité avec le gouvernement canadien.

Leur position en Hollande était identique à celle qu'ils ont présentée devant l'Assemblée des Nations d'Origine: Le peuple indien a le droit à sa propre existence en tant que Nation; et à son "auto-détermination souveraine", et d'avoir ses droits de traité et aborigènes, implantés dans la constitution.

La délégation du Traité 9 a quitté la Hollande peu après les audiences du Tribunal, pour passer une semaine à Londres, Angleterre, pour entreprendre des démarches de pression afin d'appuyer les droits autochtones dans la nouvelle constitution canadienne.

## le livre des Nations d'Origine

Par Errol Kinistino

La Fédération des Indiens de la Saskatchewan (FIS) a publié un livre écrit par Delia Opekokew, intitulé: Les Nations d'Origine: Le Gouvernement Indien et la Confédération Canadienne.

Une réception a eu lieu en l'honneur d'Opekokew à l'Holiday Inn, le 1er décembre 1980 à Ottawa. Plus de 250 personnes qui assistaient à la Conférence Constitutionnelle des Nations d'Origine, sont venues à la réception.

Doug Cuthand, Premier Vice-président de la Fédération a demandé au Chef Sol Sanderson de la FIS d'introduire l'auteur Opekokew et de lui remettre officiellement un souvenir.

Dans son introduction, Opekokew a écrit: "Le souci de la Fédération des Indiens de la Saskatchewan (FIS), d'avoir nos droits sacrés aborigènes et nos traités implantés dans la constitution, "a fait naître ce livre."

Sanderson, dans sa présentation aux Nations d'Origine, a critiqué la Couronne Britannique et le gouvernement Canadien pour leur incapacité d'honorer leurs obligations solennelles des traités". Il a accusé la Couronne et le gouvernement Canadien d'être incapables "de mettre sur pied un protocole d'action pour assurer l'interprétation continue et la mise en vigueur des traités", et cela, dit-il "est profondément alarmant."

Le livre décrit la position officielle du FIS au sujet du "gouvernement indien".

"Pour que le Canada corrige les erreurs du passé, il doit reconnaître et introduire les gouvernements indiens et leurs territoires dans l'Union, afin que nous soyons des associés à part entière

dans la constitution canadienne," a écrit Opekokew.

Plusieurs exemples de constitution de nouveaux gouvernements sont décrits dans le livre. Israël, le Bangladesh, le Biafra, la Palestine, et le Groenland sont cités comme étude de cas offrant un appui pour la lutte des indiens de la Saskatchewan pour leur auto-détermination.

Carol Sanderson, la "première dame" de la FIS, a présenté un bouquet de roses à Opekokew sous les éclairs des caméras.

Pendant ce temps, Cuthand annonçait que dès le lendemain, le livre se vendrait \$5.00.



Les gens ont ensuite fait la queue pour recevoir une copie de Nations d'Origine, avec l'autographe de l'auteur.

# Newfoundland Indians prepare for registration

by Rick Simon

Newfoundland's estimated 1500 Indians have a special reason to be concerned with Canada's constitution. They are in the process of moving out of shared federal-provincial responsibility to come under exclusive federal jurisdiction and the Indian Act.

They had expected this to happen on Jan. 1, 1981 but Indian Affairs Minister John Munro has told them the signing of an official registration document will be delayed.

"You'll have to accept this for now," said Munro to a Newfoundland delegation of six, led by President Calvin White, in Ottawa for the First Nations Constitutional Conference.

"I think we are back to square one. We're going to have to review this whole case (registration)," said Munro after being informed that many non-Indian communities are benefitting from money designated for Indian communities. Registration would clear up this problem for Newfoundland Indians, their leaders say.

"Money appropriated by the Government of Canada for Indian services is being spent on non Indians," said Gerry Wetzell, Executive Director for the Federation of Newfoundland Indians (FNI).

Services to Indian communities in Newfoundland are now being administered through the province under a Federal-Provincial agreement.

Under this agreement, services to

Indians are provided through the Newfoundland legislative assembly, which is reimbursed 90 percent by the federal government. The other ten percent is the province's share.

"They never asked the Indians of Newfoundland whether they wanted to be officially recognized at the time of confederation or not," said Wetzell, explaining how the agreement came into being.

"At that time (1949) the federal government's idea was assimilation, to get rid of the Department of Indian Affairs and transfer the responsibility to the provinces," said Wetzell. The federal-provincial agreement is renegotiated every five years.

"In Newfoundland there is a community that has millions of dollars spent on it. It is recognized as a native community, but it only has a 20 percent native population," said Wetzell. "This is why proper Indian registration is needed."

Newfoundland Indians have been seeking registration since 1973. Once finalized, White says, "we will be in a legal position to deal directly with the federal government, which we should be dealing with, since we are a federal responsibility".

Each band drew up a membership list for registration, based on family trees. This list was distributed throughout the communities to allow the people to accept or reject registration.



John Munro and aide listen to Newfoundland presentation.

"If you can't produce the proper documentation, showing that your family has ties with other Indian people, or your family has been identified somewhere in the past as being Indian people, you will be exempted", White explained.

"The Indian Act has never been applied in Newfoundland. Nobody knew what it was", Wetzell said. "As

far as the Indians in Newfoundland were concerned, they knew who was Indian and who wasn't. It took a few years for these people to understand the reasons why registration should take place in terms of some formal recognition."

"Registration will certainly change the whole way of life and (bring) . . . the betterment of these people," White said.

# Maritime organizations present delegates united front

by Rick Simon

The Maritime provinces were all humming the same tune at the First Nations Constitutional Conference in Ottawa, Nov. 30-Dec. 2, 80.

"A family of Indian Nations is the best that we can hope to come out of this Constitutional Conference", said Graydon Nicholas, President of the Union of New Brunswick Indians (UNBI).

"Everyone has listened to everyone else has heard problems that other Indian people across Canada face. If we come together as a family of Indian Nations, maybe we can work together as one", Nicholas added.

"The acceptance of a unified declaration here would allow each particular nation of Indians to go back and prepare their own, and develop their

positions in greater detail", Nicholas said.

Nova Scotia and Newfoundland Indian leaders agree with the UNBI stand on becoming strong nations.

Stanley Johnson, Chief of the Millbrook Band in Nova Scotia and President of the Union of Nova Scotia Indians (UNSI), said the Indian position is not new. "We are Nations. We've always been nations. The government must recognize this."

The Federation of Newfoundland Indians (FNI) presented a position paper to the Assembly, saying Canada should recognize the small Indian nation in Newfoundland as part of the national Indian nation.

Calvin White, president of the FNI, said "Indians are one nation, but different inside". White also said here "more definite position by the Indian people will come out of this Conference, which is that Indian people are very concerned about the constitution".

The UNBI, with 14 Chiefs at the conference, said aboriginal and treaty rights are another of their major concerns. Chief Roger Augustine of Eel Ground, New Brunswick, said the UNBI "planted Chiefs in all the different workshops so that aboriginal and treaty rights would be respected".

Newfoundland brought a delegation of six, consisting of three chiefs from communities in the province, and the



Stanley Johnson president of UNSI.

executive council of the FNI.

"If the recognition of aboriginal rights is not entrenched in the new constitution, were never going to have freedom", said FNI Executive Director Jerry Wetzell.

The UNSI brought 12 chiefs and four resource people. They too, presented a position paper. They declared themselves a MicMac Nation that has always had the right to self-determination. They also presented their position papers to representatives of the crown.

"We've made presentations to the Queen through the Governor-General of Canada. We've made presentations to the United Nations. We've made presentations to the International Human Rights Commission . . . all stating how the Nation of Canada is treating their original people", stated UNSI President Johnson.

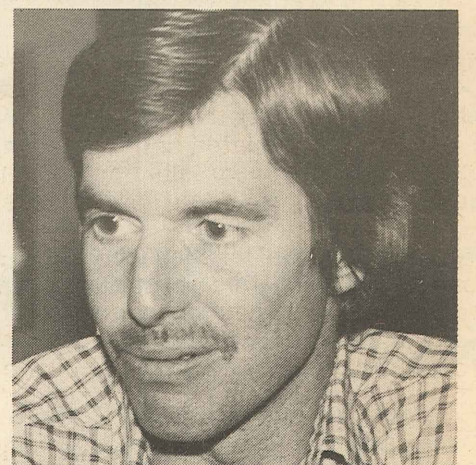
Joe B Marshall, Indian Act Liaison Worker for the UNSI, said Canada is not fighting wars in other countries. "It is within their own borders that these things are happening. They have a Third World nation within their own borders".

Said Nicholas of the UNB: "We are all saying the same thing in different words, phrases, or cliches, but we are all saying the same thing. We want to remain Indian. We want to remain as a nation, and control who we are".

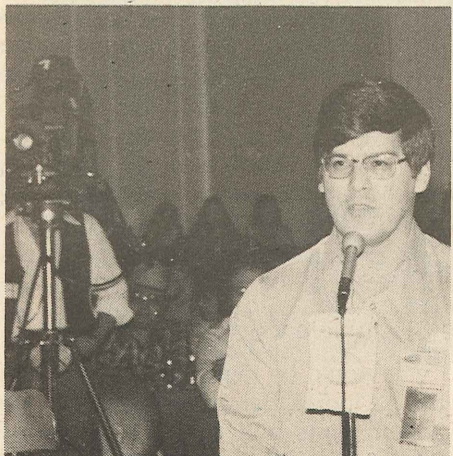
The FNI held its own three-day meeting before coming to Ottawa. White said they discussed registration, land claims, and the constitution.

Wetzell, of the FNI, said Newfoundland Indians "are certainly ready to throw in our forces, whatever they may be, with all the other Indians across the country".

"We will do whatever we have to do as a group to get Trudeau and his government to recognize that Indian people are not going to stand to be legislated away with his constitutional amendments", adds Wetzell.



Gerry Wetzell of Newfoundland.



Graydon Nicholas of UNBI.

## L'UINB prévoit une famille de nations indiennes

Par Rick Simon

Les provinces maritimes fredonnaient toutes sur le même ton, à la conférence constitutionnelle des Nations d'Origine, du 30 novembre au 2 décembre 80, à Ottawa.

"Une famille de Nations indiennes, c'est ce que nous pouvons espérer de mieux comme résultat de cette conférence constitutionnelle," a déclaré Graydon Nicholas, Président de l'Union des Indiens du Nouveau Brunswick (UINB).

"Nous nous sommes tous écoutés les uns les autres, nous avons entendu parler des problèmes du peuple indien à travers le Canada. Si nous pouvons nous rassembler comme une famille de Nations indiennes, peut-être pourrions-nous aussi travailler tous unis", a ajouté Nicholas.

"L'acceptation d'une déclaration unifiée ici, permettrait à chaque Nation particulière d'indiens de retourner chez elle et de se préparer et de mettre sur pied ses propres positions plus en détails", a dit Nicholas.

Les leaders indiens de Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve étaient d'accord avec la décision de la UINB pour devenir des Nations fortes.

Stanley Johnson, Chef de la Bande Millbrook de Nouvelle-Écosse et Président de l'Union des Indiens de Nouvelle-Écosse (UINE), a déclaré:

"La position des indiens n'est pas nouvelle. Nous sommes des Nations. Nous avons toujours été des Nations. Le gouvernement doit le reconnaître."

La Fédération des Indiens de Terre-Neuve (FITN) a présenté à l'assemblée un document d'opinion qui déclare que le Canada devrait reconnaître que la petite nation indienne de Terre-Neuve fait partie de la grande Nation indienne du Canada.

Calvin White, Président de la FITN, a dit que "les indiens sont une nation, avec des différences à l'intérieur". Il a dit aussi, "des positions mieux définies de la part des indiens, sortiront de cette conférence, indiquant que notre peuple est très préoccupé au sujet de la constitution".

La UINB, avec 14 Chefs à la conférence a déclaré que les droits aborigènes et les traités constituent leurs principales préoccupations. Le chef Roger Augustine de Eel Ground au Nouveau Brunswick, a dit que la UINB "a planté" des chefs dans tous les différents groupes de travail afin de veiller à ce que les droits aborigènes et les traités soient respectés."

Terre-Neuve a envoyé six délégués dont trois chefs des communautés de

la province et le conseil directeur de la FITN.

"Si la reconnaissance des droits aborigènes n'est pas implantée dans la nouvelle constitution, nous n'aurons jamais de liberté", a déclaré le directeur général de la FITN, Jerry Setzell.

La UINE a délégué 12 chefs et quatre collaborateurs. Eux aussi ont présenté un document d'opinion. Ils se déclarent une Nation Micmac qui a toujours eu le droit d'auto-détermination. Ils ont aussi présenté leur document aux représentants de la Couronne.

"Nous avons adressé une présentation à la Reine par l'intermédiaire du Gouverneur Général du Canada. Nous en avons adressé une aux Nations-Unies, une autre à la Commission Internationale des Droits de la Personne

... chacune d'elle exposait la façon dont la Nation du Canada traite son peuple d'Origine", a déclaré le Président de l'UINE, Johnson.

Joe B. Marshall, agent de liaison de la loi sur les indiens pour l'UINE a dit que le Canada ne fait pas la guerre à d'autres pays. "C'est à l'intérieur de ses frontières que ces choses se passent. Ils ont une nation du Tier-Monde au sein de leurs propres frontières".

Nicholas de l'UINB a déclaré: "Nous disons tous la même chose, en termes, en phrases ou en clichés différents, mais cela revient au même. Nous voulons demeurer indiens, demeurer une nation et contrôler qui nous sommes".

La FITN a tenu sa propre réunion de trois jours, avant de venir à Ottawa. White a dit qu'ils avaient discuté des inscriptions, des revendications territoriales et de la constitution.

Wetzell de la FITN a dit que les indiens de Terre-neuve "sont certainement prêts à mettre toutes leurs forces dans la balance, de quelque façon que ce soit, avec tous les autres indiens du pays".

"Nous ferons tout ce que nous pourrions en tant que groupe pour obtenir que Trudeau et son gouvernement reconnaissent que le peuple indienne supportera pas qu'on légifère à son détriment avec ces amendements constitutionnels", a ajouté Wetzell.

Nicholas a prédit des temps difficiles pour les Nations indiennes. "Nous allons tous avoir des hauts et des bas, cela ne fait aucun doute. Même si vous avez de sérieuses disputes, vous devez les régler en discutant. Si vous n'en discutez pas, comment pourrez-vous comprendre les opinions, les attitudes ou les impressions des autres?"

## L'enregistrement des indiens de T.N. retardé

Par Rick Simon

Les indiens de Terre-Neuve que l'on estime à 1,500, ont des raisons particulières pour se préoccuper de la constitution du Canada. Ils sont en train de se retirer de la responsabilité partagée fédérale-provinciale, pour se retrouver sous la juridiction exclusive fédérale et sous la loi sur les indiens.

Ils s'attendaient à ce que cette formalité ait lieu le 1er janvier 1981, mais le ministre des Affaires indiennes John Munro leur a dit que la signature d'un document officiel d'enregistrement serait retardée.

"Il vous faudra accepter cette situation pour le moment," a dit Munro aux six délégués de Terre-Neuve, dirigés par le président Calvin White, actuellement à Ottawa pour la conférence constitutionnelle des Nations d'Origine.

"Je pense que nous sommes revenus au point de départ. Il va nous falloir revoir toute cette affaire (d'enregistrement)," a dit Munro après avoir été informé que de nombreuses communautés non-indiennes bénéficiaient de l'argent destiné aux communautés indiennes. L'enregistrement permettrait d'éclaircir ce problème pour les indiens de Terre-Neuve, a déclaré leur leader.

"Des fonds versés par le gouvernement du Canada pour des services aux indiens, sont dépensés pour des non-indiens," a dit Gerry Wetzell, directeur général de la Fédération des indiens de Terre-Neuve (FITN).

Les services aux communautés indiennes de Terre-Neuve sont maintenant administrés par la province, suivant un accord fédéral-provincial.

Suivant cet accord, les services aux

indiens sont fournis par la voie de l'Assemblée législative de Terre-Neuve, qui est remboursée à 90 pour cent par le gouvernement fédéral. Les autres dix pour cent constituent la participation de la province.

comment cet accord avait été conclu.

"À l'époque (1949) l'idée du gouvernement fédéral était l'assimilation, pour se débarrasser du ministère des Affaires indiennes et transférer la responsabilité aux provinces", a

millions de dollars. Elle est reconnue comme une communauté autochtone, mais en fait sa population autochtone n'est que de 20 pour cent", a dit Wetzell. "Voilà pourquoi un enregistrement régulier des indiens est nécessaire."

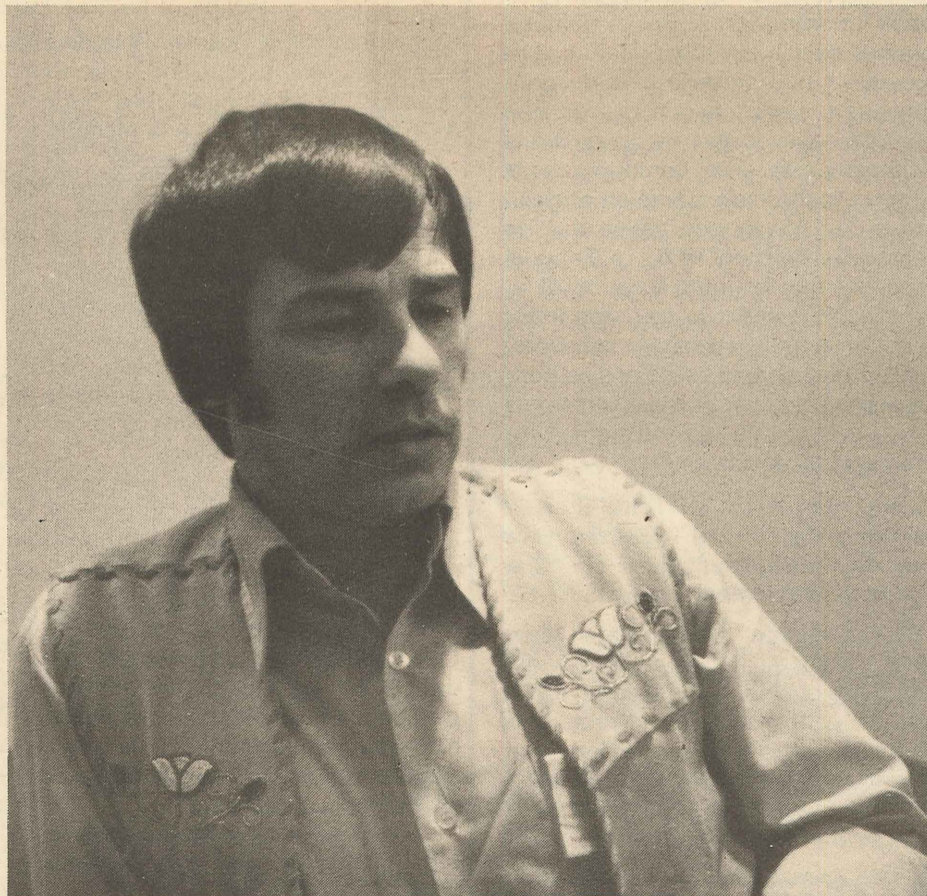
Les indiens de Terre-Neuve ont demandé leur enregistrement depuis 1973. Une fois que cela sera fait, a dit White, "nous serons dans la position juridique de traiter directement avec le gouvernement fédéral, avec lequel nous devrions traiter puisque nous sommes sous sa responsabilité".

Chaque bande a dressé une liste de membres pour l'enregistrement, basé sur l'arbre généalogique familial. Cette liste a été distribuée dans toute la communauté, pour permettre aux gens d'accepter ou de rejeter les inscriptions.

"Si vous ne pouvez produire la documentation convenable, montrant que votre famille a des liens avec d'autres indiens, ou qu'elle a été identifiée quelque part dans le passé comme étant indienne, vous ne pouvez pas être inscrit", a expliqué White.

"La loi sur les indiens n'a jamais été appliquée à Terre-Neuve. Personne ne savait ce que c'était", a dit Wetzell. "En ce qui concerne les indiens de Terre-Neuve, ils savaient qui était indien et qui ne l'était pas. Il a fallu quelques années à ces gens pour qu'ils comprennent les raisons pour lesquelles ils devaient être enregistrés afin d'être reconnus officiellement."

"L'enregistrement changera certainement le mode de vie et ... apportera quelques améliorations à ces gens," a déclaré White.



Calvin White, président de la FITN.

"Ils n'ont jamais demandé aux indiens de Terre-Neuve s'ils voulaient ou non être officiellement reconnus au moment de la rentrée dans la confédération", a dit Wetzell, expliquant

déclaré Wetzell. L'accord fédéral-provincial est renégocié tous les cinq ans.

"À Terre-Neuve, il y a une communauté pour laquelle on dépense des

## Verdict delivered

# International Tribunal finds Canada "guilty"

by Lois Mombourquette

While Indians from across the country were lobbying to have treaty and aboriginal rights guaranteed in a new Canadian constitution, victory came abroad for one First Nations Assembly group.

A Treaty 9 delegation telegraphed the NIB constitutional conference from Rotterdam, Holland.

"On Nov 30, 80", Chief Harvey Yesno read aloud to the assembly, "the jury of the Fourth Russel Tribunal found the government of Canada, and the government of the province of Ontario, have violated international law by attempting to take the land of the

Nishnawbe-aski Nation by illegal means."

The jury further ruled that Canada has failed to involve the Indian Nation in the current constitutional process and that Indian rights have not been considered in the new constitution.

Treaty Nine, an organization representing 20,000 Cree/Ojibwa people from northern Ontario was one of fourteen north and south American Indian groups heard before this international court.

The Tribunal, a world court made up of scholars and intellectuals has no legal authority, only moral force. It bases its rulings on international laws and agreements. It was set up by the

Bertrand Russel Peace Foundation with a mandate to hear cases only where it has been established that the law of the particular country will not treat the group fairly.

In Treaty 9's case, the Tribunal found, "the Indians were told that they were signing a treaty of peace and goodwill towards the King and other white men in exchange of which they were to receive certain Government assistance. They were not told that the irrevocable surrender of their territorial rights was also a provision of the treaty. The treaty was written in English, a language not spoken by the Nishnawbe-aski in 1905. They contend that Treaty 9 is invalid because the

most important ingredient of the transaction, namely consent, was missing. The Indian people could not consent, because the actual terms of the treaty weren't fully explained to them."

Treaty 9 spokesmen said they hope the decision of the Tribunal will pave the way for a renegotiation of their Treaty with the Canadian government.

Their stance in Holland was the same as the position they presented to the First Nations Assembly: that Indian people have a right to their own Nationhood; to their own "sovereign self-determination" and to having treaty and aboriginal rights enshrined in the Constitution.

## German viewers see Assembly by satellite

by Bruce Spence

On the opening day of the national all-chiefs conference in Ottawa, NIB vice president, Sykes Powderface of Alberta and B.C. Indian leader Bob Manuel took the Indian constitutional case to millions of West German television viewers.

### Tribunal

The live Ottawa report, which cost West-Deutscher Rundfunk an estimated \$30,000, was part of the West German network's coverage of the Russell Peace Foundation tribunal held in Rotterdam, The Netherlands. A third live segment of the telecast was simultaneously beamed to the nine-station network's headquarters in Cologne by satellite from Washington D.C.

Leigh Green, news director of CJOH TV in Ottawa, who provided technical assistance in the micro wave link-up with West Germany, was amazed at the time and expense taken by the network.

"Sometimes they seem to pay more attention to some of our problems than we do," he said.

Canadian coverage of many Indian

issues is not that good, but local coverage of the constitutional express and Indian constitutional arguments

people of north and south America. The tribunal cannot impose punishment on countries found guilty of



Bob Manuel and Sykes Powderface talk to West German audience.

has been more extensive, Green said. This year, the Russell tribunal is hearing cases involving the indigenous

violating international law, but carries moral force in the eyes of the world. Canada was found guilty of infringe-

Neither Latin American speaker would let his name be printed for fear his government would harm his family.

The Chilean described the history of his country: "In 1880 all reserves were abolished, the government divided the land and the Mapachi nations into small separate groups and relocated individual groups throughout the mountains and coastal regions."

March 1979: "The government decreed that each Mapachi family would get 15 acres of land," said the Mapachi. "The idea was to get rid of the apartheid policy by assimilating the Mapachi people into the Chilean society."

But Indian numbers had increased so much that, since the last distribution of land, each family group had divided its 15 acre lots into parcels a few metres wide.

The one million Mapachi Indians form 10 per cent of Chile's population. The Guatemalan told the Assembly that soldiers in his country torture and kill Indians under the pretext that they are Communists.

He said the rich Guatemalans obtain property titles to the "unoccupied" land even if Indians have ancestral title.

Out of the seven million inhabitants of Guatemala four million are Indian, he said.

"We have no rights," he added, "and we have to live under laws brought by the Spanish foreigners, laws which are foreign to our culture."

The Chilean said that his people will study the ways Canadian Indians will use to achieve self-determination and autonomy. His people are eager to learn from the Canadian example, he said.

## South Americans relate atrocities to Indians

by Joanne Macdonald

Two Latin American Indians told the First Nations Conference of torture, murder, and cultural genocide in their countries, while urging Canadian Indians to fight for their rights.

In an interview later, one—a Mayan Indian—said, "Since 1976 more than 30,000 Indians were killed by the military in Guatemala. People are killed daily; soldiers go into villages and entire families are murdered; women, children, everyone."

The Chilean, of the Mapachi Nation, said, "The government found resources on our land. They did not ask us to share them; they made us move and took all of the resources for themselves."

Almost as the Latin American Indians were telling their horror stories to the conference, news came from Holland that Guatemala was among five Latin American governments found "guilty" by the Bertrand Russell Tribunal, of crimes against Indians.

The 12 tribunal jurors, whose "guilty" verdict carries only moral force, found that Brazil, Peru, Colombia, Panama and Guatemala had stolen Indian land and crushed Indian cultures.

### Report

The Russell tribunal concluded that the action of the Canadian government constitutes violation of the United Nations' Universal Declaration of Human Rights, signed by Canada. The tribunal recommended the International Court of Justice provide remedies for the indigenous peoples of national states.

During the seven-minute telecast, Powderface said Prime Minister Trudeau has refused audiences to Indian leaders who want to discuss entrenching of Indian treaty and aboriginal rights in the constitution before patriation from Britain.

Chief Bob Manuel, a leader of the Constitution Express, told the West German audience that Indian nations are seeking international recognition and West Germany would be a good place to start.

## Reportage en direct pour les allemands

par Bruce Spence

Lors de l'inauguration de la Conférence nationale de tous les Chefs à Ottawa, le Vice président de la FIC, Sykes Powderface de l'Alberta et le leader indien de Colombie-Britannique, Bob Manuel, ont présenté la cause constitutionnelle des Indiens à des millions de téléspectateurs de l'Allemagne de l'Ouest.

Ce compte-rendu en direct d'Ottawa, qui a coûté à la West-Deutscher Rundfunk environ \$30,000, faisait partie d'un programme de réseau Ouest-Allemand, sur le tribunal de la Fondation de Paix Russell à Rotterdam, Pays-Bas. Un troisième segment en direct, de l'émission télévisée a été transmis simultanément aux neuf stations du siège social du réseau à Cologne, par satellite, via Washington D.C.

Leigh Green, Directeur des nouvelles de CJOH TV à Ottawa, qui a fourni l'assistance technique sur la liaison ondes courtes avec l'Allemagne de l'Ouest, a été impressionné par les frais engagés par le réseau.

"Il semble que parfois ils attachent plus d'importance à nos problèmes,

que nous le faisons," dit-il.

Les reportages canadiens sur les questions indiennes ne sont pas aussi bons, mais les reportages locaux sur l'Express Constitution et les discussions indiennes sur la constitution ont été plus complets, a dit Green.

Cette année, le tribunal Russell considère les causes concernant les peuples indigènes de l'Amérique du Nord et du Sud. Ce tribunal ne peut pas imposer de punitions aux pays trouvés coupables de violation des lois internationales, mais il représente une force morale aux yeux du monde.

Le Canada a été trouvé coupable d'infraction contre la nation Mohawk à Akwesasne, située sur la frontière commune Québec-Ontario-New York, près de Cornwall, Ontario; les Attikamek et les Montagnais du Nord Québécois; et la nation Anishinawbe-Aski de la région du Traité Neuf dans le Nord-Ouest de l'Ontario.

Le tribunal Russell a conclu que l'action du gouvernement Canadien constitue une violation de la Déclaration Universelle des Nations Unies sur les



droits de la personne que le Canada avait approuvée. Le tribunal a recommandé que la Cour Internationale de Justice offre des recours pour les peuples indigènes des états nationaux.

Au cours des sept minutes d'émission télévisée, Powderface a déclaré que le Premier Ministre Trudeau a refusé des audiences aux Leaders indiens qui désirent discuter de l'implan-

tation des Traités indiens et des droits des Aborigènes dans la constitution avant son rapatriement de Grande Bretagne.

Le Chef Bob Manuel, l'un des leaders de l'Express Constitution a dit aux téléspectateurs allemands de l'Ouest, que les nations indiennes désirent être reconnues internationalement et que l'Allemagne de l'Ouest serait le bon endroit pour commencer.

## Les chefs et délégués converge sur Ottawa

Par Lois Mombourquette

Elle a été conçue comme une réunion "d'urgence" et la réponse a été conforme à l'idée.

"La réunion de trois jours de "Tous les Chefs du Canada," organisée par la Fraternité des Indiens du Canada, à l'hôtel Skyline a attiré les chefs et délégués de 547 réserves de toutes les régions du Canada.

Leur objectif: examiner les stratégies que la FIC peut adopter pour obtenir que les droits aborigènes et des traités soient reconnus dans une constitution canadienne révisée.

Bill Flamand, secrétaire de presse de la FIC a dit que la salle de bal envahie du Skyline était "la plus grande que nous pouvions trouver". Il a évalué à 1,000, le nombre de délégués, dont 350 chefs qui se sont présentés à l'assemblée. De plus, environ 2,000 observateurs ont assisté à la conférence à différents moments.

Plusieurs d'entre eux, environ 700, sont arrivés de Colombie-Britannique à bord de l'Express Constitution, partant de Vancouver et recueillant des porte-porteurs en route, faisant coïncider son arrivée avec le début de l'Assemblée de la Conférence des Nations d'Origine.

La grande salle de bal a été organisée dans le style que l'hôtel nomme "Salle de classe", avec 117 tabliés longues et étroites, disposées en demicercle; face à la table de la personne qui présidait, Wilton Littlechild. Littlechild est un avocat autochtone de l'Alberta, de la Bande erminskin.

Quatre cents chaises supplémentaires ont été disposées dans le fond de la salle pour les observateurs et à certaines périodes durant la réunion, des indiens ont dû s'asseoir sur le sol ou rester debout en rangs serrés dans les allées. Lorsque les séances se terminaient, il fallait bien un quart d'heure pour que la salle se vide par les trois portes à double battants. En dehors de la salle, les corridors étaient bondés et

un dispositif de hauts-parleurs permettait à la foule d'entendre les débats.

À l'entrée de la salle de conférence, cinq agents de la police provinciale de l'Ontario, des policiers autochtones des réserves Ontariennes, (spécialement entraînés) vérifiaient les documents d'accréditation des personnes qui entraient. Les agents de sécurité étaient nécessaires a déclaré Gail McDonald une collaboratrice de la FIC, car "à l'origine, le réunion ne devait pas être publique, mais sur invitation spéciale seulement." Leur préoccupation semble avoir été, que si trop de gens non-invités étaient venus, il n'y aurait pas eu suffisamment de sièges réservés pour les chefs et les délégués.

Un service partiel de traduction simultanée, était à la disposition des délégués du Traité 9 ne parlant pas l'anglais. Le Traité 9 a cependant partagé son équipement avec les indiens du nord-ouest de l'Alberta qui ont fourni leur propre interprète. Dans la salle de bal, répartis dans les allées, il y avait huit microphones installés pour permettre aux délégués et aux anciens d'exprimer leurs points de vue.

Environ 65 collaborateurs des médias d'information se sont fait inscrire à la conférence, pour faire leurs rapports sur les débats, dans les organes autochtones et non-autochtones à l'intention du public. Les équipes de télévision, nationales et internationales étaient présentes, deux réseaux de télévisions américains, NBC et CBS, la CBC Radio-Canada pour le Canada et un réseau allemand avaient envoyé leurs collaborateurs.

Au cours d'une entrevue au Skyline, le secrétaire de presse, Flamand, a déclaré que "les 50 collaborateurs de la FIC avaient travaillé en heures supplémentaires pour la conférence". Les organisateurs de la conférence n'ont pas évalué le coût total de la réunion. Mais les organisations qui ont envoyé

des délégués des quatre coins du pays ont payé leurs frais de voyage et de séjour, la plupart dans des hôtels et d'autres chez des amis. Près de 400 personnes de l'Express Constitution ont été logées dans des collèges de la ville, des auberges et chez des particuliers avec l'aide des organisateurs de l'Express Constitution et des collaborateurs du Centre Fraternel. La plupart des délégués du Traité 9 étaient descendus au Inn of the Provinces et d'après Jemima McKay, délégué de Wunnum Lake, ils ont pris leurs repas dans les restaurants les moins chers, pour réduire les frais du voyage depuis le nord de l'Ontario.

Si la scène à l'intérieur de la salle de bal du Skyline, peut être décrite comme l'activité d'une ruche, il en est de même de la bousculade des foules autochtones, ailleurs, dans les hôtels. Dans les halls et dans les rues, les indiens avec leurs cheveux tressés et leurs colliers de perles, de tous les âges, ont changé pour un temps la face de la capitale du pays.

Les enfants aux cheveux noirs, s'asseyaient médusés par les fontaines multicolores des hôtels; les chefs sombres, échangeaient leurs points de vue dans les corridors; vêtus de leurs costumes traditionnels, les chanteurs et danseurs de l'ouest se réunissaient avec leurs tambours. Les visages familiers des leaders indiens régionaux et nationaux étaient visibles à chaque tournant, ainsi d'ailleurs que les politiciens et bureaucrates non-autochtones.

Dans la boutique de souvenirs du hall de l'hôtel, les indiens des quatre coins du Canada examinaient les objets d'art artisanaux des différentes régions. Les bijoux de turquoise, les mocassins, les paniers en épinettes de porc-épic, les peintures indiennes, tous attiraient l'attention et les portemonnaie des observateurs. Les habitants d'Ottawa ont reconnu qu'il y avait bien longtemps qu'ils n'avaient eu le plaisir d'admirer un tel déploiement de culture indienne, aussi riche et aussi varié.

### LE DRAPEAU DES INDIENS DE COLOMBIE BRITANNIQUE Par Rob Belfry

Tout comme le Canada et les États-Unis ont leurs drapeaux qui flottent dans toutes les villes du Monde, les nations indiennes de Colombie-Britannique ont maintenant déployé leur étandard à travers le Canada dans l'Express Constitution.

Le dessin du drapeau est simple. Une bande rouge-sang entoure un cercle blanc, avec quatre flèches dirigées vers l'extérieur, au nord, au sud, à l'est et à l'ouest, le tout sur un fond bleu. Les bandes indiennes de Colombie-Britannique ont chacune l'option de placer leur propre symbole au milieu du cercle blanc.

D'après Bob Manuel, vice-président de l'UCICB, le drapeau a été en premier lieu conçu, pour donner aux indiens de C.-B. un sens d'identité.

Le rouge du cercle représente la foi du peuple indiens dans son gouvernement. Et, d'après Millie Poplar, un membre du personnel de l'UCICB, les flèches symbolisent la lutte des indiens pour améliorer leur gouvernement en obtenant une plus grande base territoriale et plus de ressources.

Le fond bleu du drapeau représente l'immensité de l'univers. Et le cercle blanc au centre représente la pureté des lacs et des forêts sur le grand territoire de Colombie-Britannique.

# Translators bring Assembly message to delegates

by Lois Mombourquette

*Treaty 9 was the only native organization at the First Nations Constitutional Assembly to provide simultaneous translation for its non English speaking delegates. And the technicians responsible for the operation said they were satisfied they had met their delegates' needs.*

Geordie Kakepetum, who headed up the translation operation, explained that the system made translation "much faster" and more efficient than having delegates rely on their bilingual partners to interpret what was being said. Kakepetum was responsible for maintenance of the 15 translator boxes brought from Timmins, Ontario, to the Ottawa meetings. And every day was long and busy for Kakepetum, who had to be up by 6 a.m. to install the system for the opening day briefing.



Translating English.....

The translation system was not brought as a frill. The chiefs wanted it, explained Kakepetum. Frank McKay of Sachigo Lake, one of the interpreters, said one chief had told him: "I spent a lot of money coming down here. I want to know what is going on."

Simultaneous translation is not easy, said Kakepetum. He had to cope daily with technical problems, "like the loose wire we had in a transformer yesterday." That was at the Treaty 9 briefing session, and it took him half a day to trace the problem down. While the equipment was broken down the translator interpreted aloud, a distracting but necessary service.

And the technical difficulties were minor compared to the task of speedy and accurate translation. The interpreters admit their's is not a perfect replication of the original tongue.

"I am only able to pass on what I catch," admitted Steven Beardy of the Petabin area in Treaty 9. "At times I find it difficult, especially when the speaker is not familiar with talking into a microphone. And I find some of the words they are using are new to most of us, so I have to do a lot of explaining."

Despite the problems, Beardy said he enjoys his interpreting role.

"I enjoy doing it very much because I feel I am contributing my talent."

This is only Beardy's second conference job and he is a more attentive listener when he has to translate everything that is said.

"I am willing to do it anytime because, this way, I get to know what is going on, first hand.

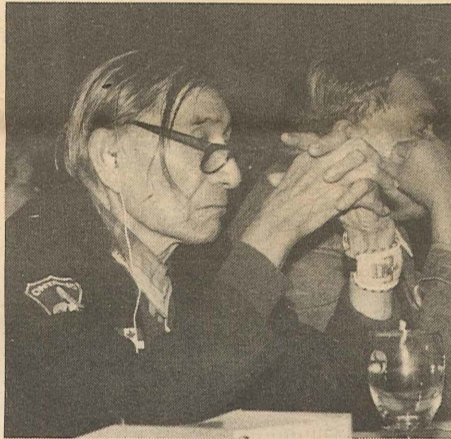
McKay said interpreting is a tiring job, and nobody is left on it for too long without a break.

"It requires a lot of concentration," he explained. "You have to be really

sharp to listen and speak at the same time." On this day, McKay and Beardy were alternating every hour. And sometimes they would recruit a bilingual "volunteer" who happened to pass within their reach.

Comments about the service were generally favorable. Chief John Bighead of Wunnimun Lake Reserve said he was satisfied that he generally caught "the gist of what was going on."

But Chief Elijah Stoney of Fort Severn was not so enthusiastic. The translation was done from English to Ojibway, not into his native Cree. For Cree translation, Chief Stoney would have had to bring a bilingual delegate from his home community on Hudson Bay. He explained that his travel budget was strained by the cost of getting him to the meeting and there simply wasn't enough money to send a translator with him.



.....to Ojibway

Les Loutitt, Treaty 9's executive director, conceded the imperfections of the service but thought it was still worthwhile.

"I think the details are pretty difficult for everyone to understand, but they understand what's happening in general."

During the three-day meeting, Tre-



At a reception held during the conference Saskatchewan lawyer Delia Opekokew accepts a dozen red roses and the applause of 250 chiefs and delegates gathered in her honor.

Opekokew wrote the recently released book *The First Nations: Indian Government and the Canadian Constitution*.

The book outlines the official Indian Government position of the Federation of Saskatchewan Indians.

ty 9 shared its translation system with representatives of Northwestern Alberta. On one of the system's spare channels, an Alberta interpreter translated the proceedings in Denetha.

The system, intricate and complex on the inside, appears simple to the eye. It consists of metal boxes, designed with four channels each, to accommodate Cree, Ojibway, English and Oji-Cree languages. A maximum of five earplugs can be hooked into each box, making it possible for the 15 boxes to service up to 75 delegates at a time.

The translator sits in a less busy

areas of the conference, so as not to distract participants by talking aloud. He situates himself close enough to the head table to hear everything that is said, and repeats what he hears in English into the translating equipment. His words are repeated, in native tongue, into the delegates receivers with a 30-second delay from the time the original words were spoken.

The system was designed for Treaty 9 a few years ago by Tim Richardson of the Timmins Oji-Cree Cultural Centre's audio/visual department. It has been in operation for about two and a half years.

## INDIAN NEWS

*Indian News has revised and updated its distribution list. Should you wish to have your name added to this list please complete this form and mail it to The Editor, Indian News, Ottawa, Ontario. K1A 0H4*

Name - nom

Address - adresse

Postal code - Code postal

Is this a change of address?  
S'agit-il d'un changement d'adresse?

Yes  
Oui

No  
Non

No. of copies required - Nombre  
d'exemplaires demandés

**FOR  
POUR**

Library  
Bibliothèque

Individual  
Particulier

Regional Office  
Bureau régional

School  
École

Association

Band Council  
Conseil de bande

Other  
Autre

Of the two official languages in *Indian News*,  
I read the:

English version  
La version anglaise

Des articles de *Nouvelles indiennes* publiés  
dans les deux langues officielles, je lis:

French version  
La version française

I am an:  
Je suis un:

Indian subscriber  
Abonné indien

Non Indian subscriber  
Abonné non indien

IA 996 (4-78) 7530-21-029-4951

# Traduction simultanée pour les délégués

Par Lois Mombourquette

Le Traité 9 a été la seule organisation autochtone de l'Assemblée constitutionnelle des Nations d'Origine, a fournir le service de traduction simultanée à ses délégués ne parlant pas l'anglais. Les techniciens responsables de ce service ont dit qu'ils étaient satisfaits d'avoir pu être utiles aux délégués.

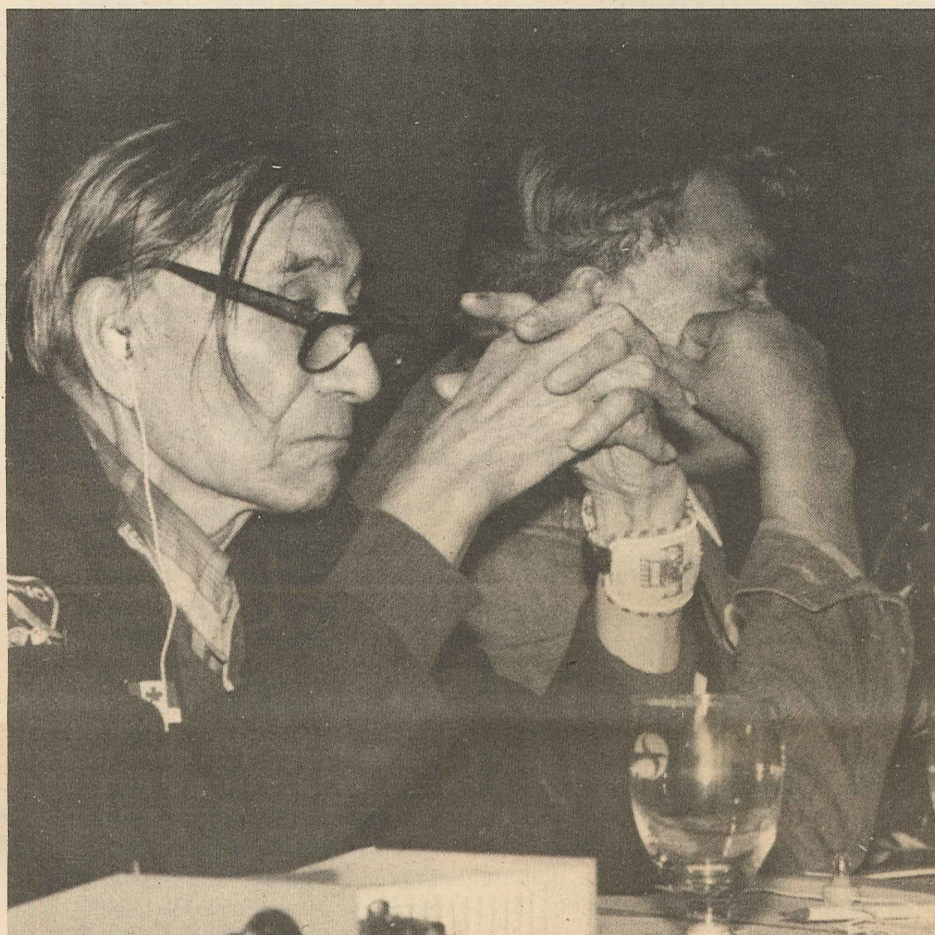
Geordie Kakepetum qui a dirigé le service de traduction a expliqué que le système électronique rendait la traduction "plus rapide" et plus efficace que lorsque l'on compte sur notre voisin bilingue pour nous interpréter ce qui ce

rive de trouver cela difficile, surtout lorsque l'orateur n'est pas habitué à parler dans un microphone. Et je trouve que certaines expressions qu'ils utilisent sont nouvelles pour nous, je suis donc obligé de me lancer dans de longues explications."

Malgré les problèmes, Beardy aime son rôle d'interprète.

C'est seulement la deuxième fois que Beardy travaille pour une conférence et il est un auditeur plus attentif lorsqu'il doit traduire, dit-il.

"Je suis désireux de le faire en tout



Grace à la traduction les délégués comprennent ce qui se dit.

dit. Kakepetum était responsable du bon fonctionnement des 15 dispositifs électroniques pour la traduction simultanée amenés de Timmins, Ontario, pour la réunion d'Ottawa. Dès six heures du matin, Kakepetum était à son poste pour installer les appareils avant l'ouverture des réunions.

La traduction simultanée n'était pas un luxe. Les chefs voulaient l'avoir, explique Kakepetum. Frank McKay de Sachigo Lake, l'un des interprètes a dit qu'un des chefs lui a déclaré: "J'ai dépensé beaucoup d'argent pour venir ici. Je veux savoir ce qui se passe."

La traduction simultanée n'est pas facile, a dit Kakepetum. Chaque jour j'ai dû faire face à des problèmes techniques, "comme le fil débranché que nous avons eu dans un transformateur hier." C'était au cours de la session d'information du Traité 9 et il lui a fallu une demie journée pour retracer la panne. Pendant que l'appareil était en dérangement, le traducteur a dû interpréter à haute voix, c'était gênant mais nécessaire.

Les difficultés techniques étaient mineures en comparaison de la tâche ardue de traduire vite et bien. Les interprètes admettent qu'il n'existe pas de traduction parfaite de la langue d'origine.

"Je suis seulement capable de retransmettre ce que je peux comprendre," a admis Steven Beardy de la région de Petabin du Traité 9. "Il m'ar-

temps, car de cette façon, j'apprend ce qui se passe, aux "premières loges".

McKay a dit que l'interprétation simultanée est un travail exténuant et on ne peut le faire longtemps.



La traduction et l'interprétation demande beaucoup de concentration.

"Cela exige une grande concentration," explique-t-il. "Vous devez être excessivement vif, pour écouter et parler en même temps." Ce jour là, McKay et Beardy se sont partagés le travail alternativement toutes les heures. Et quelques fois, ils ont recruté un volontaire bilingue qui passait par là

Les commentaires au sujet du service ont été généralement favorables. Le chef John Bighead de la réserve Wunnum Lake, a déclaré qu'il était satisfait d'avoir généralement pu "accrocher l'essentiel de ce qui se passait."

Mais le chef Elijah Stoney de Fort Severn n'était pas si enthousiasmé. La traduction était effectuée de l'anglais à l'ojobway et non dans sa langue d'origine crise. Pour la traduction en cris, le Chef Stoney aurait dû faire venir un délégué bilingue de sa communauté d'Hudson Bay. Il a expliqué que son budget de voyage était épuisé par le coût de son propre voyage à la réunion et qu'il n'y avait pas suffisamment de fonds pour déplacer un traducteur avec lui.

Les Loutitt, Directeur général du Traité 9 a admis les imperfections du service, mais il pensait que cela en valait tout de même la peine.

"Je pense qu'il est très difficile de comprendre tous les détails, mais en fait, ils ont compris ce qu'il se passait en général."

Durant les trois jours de réunion, le

Traité 9 a partagé son service de traduction avec les représentants du nord-ouest de l'Alberta. Un interprète de l'Alberta a traduit les débats en langue denetha en utilisant un des canaux disponibles du dispositif électronique.

Le dispositif, qui paraît simple à première vue, est en fait assez compliqué sur le plan électronique. Il consiste en 15 boîtes métalliques conçues pour quatre canaux chacune afin d'accommoder les langues Cris, Ojibway, Anglaise et Oji-Cris. Un maximum de cinq écouteurs peuvent être branchés sur chaque boîte, ce qui permet, avec 15 boîtes de servir 75 délégués en même temps.

Le traducteur est installé dans un coin de la salle, de façon à ne pas distraire les participants en parlant à haute voix. Il ne se trouve pas trop loin de la table d'honneur, pour entendre tout ce qui se dit et il répète ce qu'il entend en anglais, dans l'appareil de traduction. Ses paroles sont répétées en langue autochtone dans les récepteurs des délégués, 30 secondes après que les paroles originales ont été prononcées.

Le dispositif a été conçu pour le Traité 9 il y a quelques années par Tim Richardson du département audiovisuel du Centre Culturel Oji-Cree de Timmins. Il fonctionne depuis environ deux ans et demi.

## NOUVELLES INDIENNES

La liste postale du journal *Nouvelles Indiennes* a été révisée et mise à jour. Si vous désirez que votre nom soit ajouté à cette liste, veuillez remplir la formule suivante et l'adresser Au Rédacteur, *Nouvelles indiennes*, Ottawa, Ontario. K1A 0H4

Name - nom

Address - adresse

Postal code - Code postal

Is this a change of address?  
S'agit-il d'un changement d'adresse?

Yes  
Oui

No  
Non

No. of copies required - Nombre  
d'exemplaires demandés

**FOR  
POUR** ▶

Library  
Bibliothèque

Individual  
Particulier

Regional Office  
Bureau régional

School  
École

Association

Band Council  
Conseil de bande

Other  
Autre

Of the two official languages in *Indian News*,  
I read the:

English version  
La version anglaise

Des articles de *Nouvelles indiennes* publiés  
dans les deux langues officielles, je lis:

French version  
La version française

I am a:  
Je suis un:

Indian subscriber  
Abonné indien

Non Indian subscriber  
Abonné non indien